

DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 35 - 2006

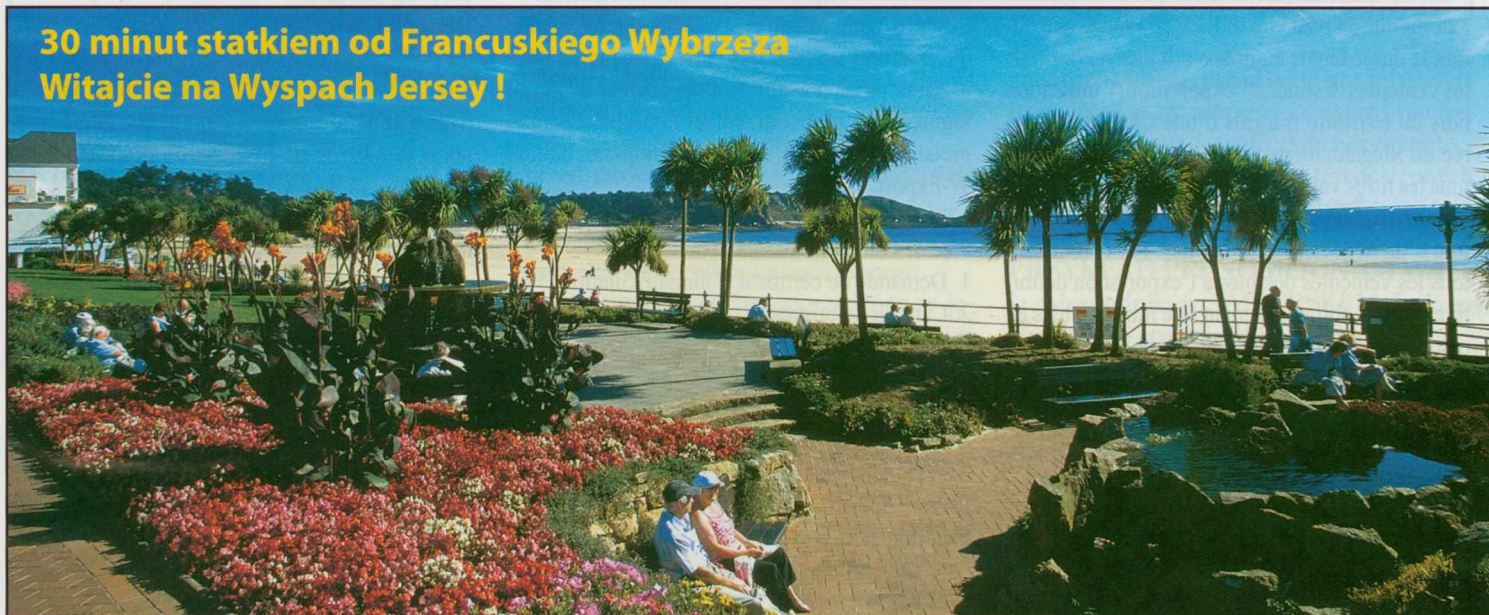
Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

styczeń - janvier
luty - février

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com

**30 minut statkiem od Francuskiego Wybrzeża
Witajcie na Wyspach Jersey !**



Adwokat Piotr DMOCHOWSKI
Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody, papiery pobytowe,
sprawy karne, cywilne, administracyjne i socjalne**
253, av. Daumesnil - 75012 Paris
(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

INFORMATION : Très prochainement PARIS-RZESZÓW en VOL DIRECT (2 h 20)
Les billets seront disponibles (avec compagnie à bas prix) au Bureau A.F.P.E.
Dzien Dobry. Pour être informés des premiers vols, laissez votre e-mail sur
www.dziendobry.fr ou abonnez-vous à Dzien Dobry Magazine.

INFORMACJA : Wkrótce lot bezpośredni PARYŻ-RZESZÓW
(2 godz. 20 min.). Bilety (tanich linii lotniczych) będą dostępne
w Biurze A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY. W sprawie bliższych informacji,
proszę pozostawić adres mailowy na www.dziendobry.fr
lub zaprenumerujcie się na Magazyn DZIEŃ DOBRY

**TANI TELEFON DO POLSKI
W CENTRUM ROZMOWY MIEJSCOWEJ**

Wystarczy wykręcić

0811 654 111

**0,014
EUR/min**

**a następnie numer abonenta w Polsce
posiadającego aparat stacjonarny**

- **Bez abonamentu**
- **Bez specjalnej karty**



Rozmowa przez 0 811 654 111 jest naliczana według taryfy miejscowej France Telecom
(2,8 cts/mn w godzinach szczytu, poza godzinami szczytu taryfa ulgowa 1,4 cts/mn plus 7,8 cts/mn za jednorazowe połączenie).
Konsultacja naszych cen w internecie: www.lesminutesdirect.com. Ta propozycja nie dotyczy kabin telefonicznych.

Ce qu'il faut savoir : sur l'acheminement par la route d'un véhicule acheté en France et exporté définitivement en Pologne ou vers tout un autre pays (même de la CEE) la Carte grise française barrée, même accompagnée d'un certificat de vente ou d'une facture délivrée par un négociant automobile ne peut être utilisée en France que durant la durée légale autorisée (30 jours) Pour tous les véhicules destinés à l'exportation, l'utilisation hors du territoire français d'une Carte grise barrée est illégale, même si elle est accompagnée de tous les titres valables de propriété, tels que certificat de cession d'un particulier ou bien de la facture d'un négociant automobiles. Par conséquent tous les véhicules destinés à l'exportation définitive doivent obligatoirement être immatriculés en plaques W Export. Ces plaques et document W Export s'obtiennent dans toutes les préfectures pour 33 euros. La carte grise Export a une validité d'un mois et comporte le nom et l'adresse du pays dans lequel le véhicule est exporté.

ATTENTION : les véhicules qui ne disposent pas (ou plus) d'une carte grise originale soit :

- qu'elles aient été achetées dans une casse automobile,

- soit qu'après un accident, les autorités préfectorales et routières en aient retiré la carte grise et en ont fait interdit définitivement la circulation ne sont pas immatriculables, même si l'acheteur dispose d'une facture en bonne et due forme, sont rigoureusement interdits à la circulation

A titre indicatif les pénalités infligées par la Police allemande au cours d'un transit par l'Allemagne pour le non respect de l'une ou de plusieurs de ces règles vont de 450 à 700 euros auquel il faut ajouter l'immobilisation du véhicule sur place et qui ne peut repartir de son lieu d'immobilisation que sur une remorque ou sur un camion-plateau jusqu'à la sortie du territoire allemand. Les contrôles et verbalisations ont généralement lieu en ex-RDA (République Démocratique Allemande)

là ou des ex-vopos (VolksPolizei) généreusement déguisés après la chute du mur en policier de la République fédérale Allemande qui se livrent à une véritable chasse aux Polonais qui ramènent chez eux un véhicule acheté en France, voire immatriculé W Export.

Compte tenu de la réglementation allemande qui interdit l'usage d'une carte grise barrée pour transiter par son territoire à destination de la Pologne, il est particulièrement conseillé de faire préalablement établir une carte d'immatriculation W-Export.

- Se rendre dans une préfecture française au service des immatriculation et déposer :

1. Demande de certificat d'immatriculation (*)

2. Carte grise originale

3. FACTURE

- a) si le véhicule a été vendu par un négociant automobile : facture + volet A de la déclaration d'achat

- b) si le véhicule a été acheté à un particulier :

Facture de particulier à particulier (*).

4. certificat de cession (*)

5. 1 déclaration sur l'honneur de domiciliation avec adresse en Pologne (*)

6. 1 pièce d'identité originale + photocopie.

7. 1 attestation d'hébergement en France avec quittance de loyer et quittance d'électricité + photocopies, OU, si le demandeur est juste de passage en France, soit une attestation ou une facture d'hôtel. Si la demande d'immatriculation n'est pas formulée par le propriétaire du véhicule, le demandeur qui déposera le dossier devra en plus :

- Présenter une pièce d'identité (avec photocopie)

- Justifier de son adresse en France avec une quittance de loyer + 1 quittance d'électricité (avec photocopies)

- Présenter une procuration signée mentionnant :

- Nom, prénom, adresse du propriétaire

- Nom, prénom et adresse du mandataire rédigée en langue française (ou accompagnée d'une traduction simple - voir exemple au bas de cette page)

- + 1 photocopie de la pièce d'identité du propriétaire du véhicule.

Les cartes W-Export sont délivrées dans toutes les préfectures de France dans un délai de 1 à 2 jours (33 €) et la validité est de 1 mois après la date d'émission. Elle comporte les noms, prénoms et adresse en Pologne du propriétaire du véhicule.

Pour la régularisation en Pologne

il est conseillé :

- de conserver la photocopie de l'ancienne carte grise

- de faire établir la facture en double exemplaire dont l'un servira pour la légalisation en Pologne.
- demander et conserver un certificat de non gage avant d'établir la nouvelle immatriculation.

(*) Beaucoup de ces documents et formulaires sont disponibles au bureau de l'A.F.P.E. "Dzien Dobry".

Exemple de procuration

Je soussigné, AMBERSKI Ludwik,
né le 8 janvier 1955, à Stalowa Wola (Pologne)
et domicilié rue Kreutzberg 152,

à Stalowa Wola (Pologne)

donne mandat à : Monsieur CHECHŁO Jan,
né le 10 janvier 1961 à 33000-BORDEAUX,

et domicilié 2, rue des Paquerettes

à F-16000-COGNAC,

pour immatriculer le véhicule :

Marque

Immatriculé

et obtenir en mon nom une immatriculation internationale W-Export

Fait à Stalowa Wola le 01.01.2006

Le présent document valant ce que de droit

Signature

Samochody : Eksport do Polski

Wszystko o transporcie drogą lądową samochodów zakupionych we Francji przeznaczonych na eksport do Polski lub do innego kraju, w tym krajów CEE (Kraje Europy Środkowej i Wschodniej).

Francuska karta pojazdu (carte grise) po przekreśleniu, nawet jeśli dołączony jest do niej dowód zakupu lub faktura wystawiona przez pośrednika, jest ważna na terenie Francji przez ustawowe 30 dni. Dla pojazdów przeznaczonych na eksport używanie przekreślonej karty pojazdu (carte grise) poza terytorium Francji jest nielegalne, nawet jeśli towarzyszą jej wszystkie ważne tytuły własności takie jak świadectwo odsprzedaży (certificat de cession) czy faktura wystawiona przez pośrednika.

W konsekwencji, wszelkie pojazdy przeznaczone na eksport muszą być obowiązkowo za-

opatrzone w tablice W EXPORT. Tablice te jak i dokument W EXPORT dostępne są w prefekturach po cenie 33 euro.

Karta pojazdu Export (carte grise Export) zachowuje swą ważność przez okres jednego miesiąca i zawiera nazwę i adres kraju przeznaczenia pojazdu.

UWAGA: pojazdy nie posiadające oryginalnej karty pojazdu (carte grise) gdyż :

- zostały zakupione w komisie samochodowym

- na skutek wypadku i stwierdzenia niezdolności do dalszej jazdy, karta została im odebrana, przez odpowiedni urząd; nie mogą zostać zarejestrowane nawet jeśli kupiec posiada właściwą w treści i formie fakturę, są rygorystycznie zabronione dla ruchu.

Tytułem informacji, w czasie tranzytu

przez Niemcy, kary nakładane przez policję niemiecką za nieprzestrzeganie którejkolwiek z powyższych reguł wynoszą od 450-700 euro, do których należy doliczyć koszty unieruchomienia pojazdu na miejscu, z którego może zostać przetransportowany jedynie na holu lub lawecie, aż do granicy Niemiec.

Kontrola i ich formalne następstwa najczęściej mają miejsce na terenach byłej NRD, gdzie policjanci urządzają sobie prawdziwe polowanie na Polaków sprowadzających samochody z Francji, nawet z rejestracją W Export.

Ze względu na niemieckie prawo zabraniające posługiwania się przekreśloną francuską kartą pojazdu przy transzycie samochodu przez terytorium Niemiec, radzimy wcześniej zaopatrzyć się w tablice W-Export.



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 93 €
8 dni = 100 €
15 dni = 115 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Żadnych formalności celnych !

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec

A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 06 09 02 84 17

W tym celu należy złożyć w Prefekturze, w dziale rejestracji, poniższe dokumenty:

1. Prośbę o dowód rejestracyjny (*)
2. Oryginalną kartę pojazdu
3. Fakturę: a) jeśli pojazd został sprzedany przez komis lub salon samochodowy – faktura + część A dowodu zakupu
b) jeśli pojazd został zakupiony od osoby prywatnej – faktura osoby prywatnej dla osoby prywatnej (*)
4. Świadectwo odsprzedaży (*)
5. Oświadczenie o zameldowaniu w Polsce wraz z adresem (*)
6. Oryginalny dowód tożsamości wraz z jedną fotografią
7. Dowód zamieszkania we Francji wraz z kwitem za czynsz i elektryczność + ich kserokopie, LUB jeśli wnioskodawca przebywa we Francji tymczasowo, zaświadczenie lub rachunek hotelowy, LUB jeśli wnioskodawca składający wniosek o rejestrację nie jest składany przez właściciela pojazdu, wnioskodawca składający wniosek zobligowany jest do:
- przedstawienia dowodu tożsamości (ze zdjęciem)

-udokumentowania adresu zamieszkania we Francji przedstawiając pokwitowanie za czynsz i energię, wraz z kserokopią
- przedstawienia upoważnienia od właściciela pojazdu zawierającego:

Nazwisko, imię i adres właściciela
Nazwisko, imię i adres upoważnionego
Upoważnienie musi być sporządzone w języku francuskim lub poparte tłumaczeniem zwykłym (przykład poniżej) + kserokopia dowodu tożsamości właściciela pojazdu.

Karty W-Export, w cenie 33 euro, są dostarczane do wszystkich Prefektur we Francji w ciągu od 1 do 2 dni. Zachowują ważność przez okres 1 miesiąca od daty wydania. Zawierają imię, nazwisko i polski adres właściciela pojazdu.

Aby uregulować kwestie formalne w Polsce zaleca się:

- zachowanie kopii starej karty pojazdu
- sporządzenie faktury w dwóch egzemplarzach z czego jeden posłuży do zalegalizowania pojazdu w Polsce

- zaopatrzenie się, przed ponowną rejestracją pojazdu, w zaświadczenia że pojazd nie jest oddany w zastaw (certificat de non-gage)
(*) Wiele z tych dokumentów jest dostępnych w biurze A.F.P.E. „Dzień Dobry”

PRZYKŁAD PEŁNOMOCNICTWA

Ja niżej podpisany AMBERSKI Ludwik,
Urodzony 8 stycznia 1955, W Stalowej Woli (Polska),
Zamieszkały przy ulicy Kreutzberg 152, W Stalowej Woli (Polska),
Upoważniam Pana CHECHŁO Jana, urodzonego 14 sierpnia 1955 roku, w 33000-BORDEAUX,
Zmieszkałego 2, rue des Paquerettes w F-16000-COGNAC,
Do zarejestrowania pojazdu:
Marka.....
Rejestracja.....
I otrzymania w moim imieniu międzynarodowej tablicy W-Export
Sporządzono dnia: 01.01.2006
w : Stalowej Woli

Podpis:

*Zdrowia, Poczucia i pomysłowości
na cały 2006 rok, życzy Polski
Zespół Ludowy Wici*



Ensemble Folklorique Polonais
Polski Zespół Ludowy
WICI



www.wici.asso.fr

Reklama w internecie : www.wirtualnafrancja.com



Champagne Jackowiak - Rondeau

Champagne - Vieille Fine de la Marne
Liqueur Champenoise - Ratafia de la Champagne
Visites sur rendez-vous

**Nos celliers se trouvent à 6 km au sud de Reims direction Dormans
ou nous rencontrer sur nos salons en région parisienne**

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims - tél. : 03 26 49 20 25
info@champagne-jackowiak-rondeau.com • www.champagne-jackowiak-rondeau.com



21/23 Av. de la Porte de Châtillon
75014 Paris
(métro Porte d'Orléans)
Tél. : 01 58 14 01 60
Fax : 01 58 14 01 65

Ouvert 24 h/24 h - Otwarty całą dobę

Contact : Mme Catherine GERALD

**Hôtel situé dans le
14^e arrondissement**

Chambre pour 1, 2 ou 3 personnes
Pokój dla 1, 2, 3 osób

Petit déjeuner - prix par personne
Śniadanie dla 1 osoby

40 €
3,40 €

Hotel usytuowany w XIV dzielnicy Paryża

Parking gratuit pour les autocars. Bezpłatny parking dla autokarów.

de Paris

Wyjazd z autstrady

Sortie boulevard périphérique

Porte de Châtillon

Métro 7 minut od hotelu - Métro à 7 minutes

www.wirtualnafrancja.com

Mise à dispositions de travailleurs polonais sur le territoire français

10 nouveaux pays, dont la Pologne, ont adhéré à l'Union Européenne le 1^{er} mai 2004. L'un des principes fondamentaux du droit de l'Union Européenne est la libre circulation des personnes sur le territoire de l'Union. Ce principe signifie, pour les travailleurs qu'ils ont le droit de travailler sur le territoire d'un autre Etat membre dans les mêmes conditions que les travailleurs nationaux. Cette liberté aurait dû pleinement bénéficier aux travailleurs des pays qui sont entrés dans l'Union le 1^{er} mai 2004. Cependant le gouvernement français a prévu une période de transition durant laquelle ces salariés ne bénéficieront pas de la liberté de travailler. Cette durée de transition était prévue avec pour une durée maximum de 5 ans dont 2 années incompressibles à partir de la date d'adhésion (10 mai 2004). Le libre emploi des travailleurs polonais n'est prévu que dans les 3 prochaines années mais aucune date n'est fixée à ce jour. Contrairement à d'autres pays européens, la France n'a pas prévu de période de transition pour la prestation de services. A partir du 10 mai 2004, les entreprises prestataires de services établies dans les nouveaux pays adhérents de l'Union Européenne peuvent effectuer librement des prestations de service en France dans l'ensemble des secteurs professionnels et se faire accompagner par leurs salariés.

Dans le cadre des prestations de services réalisés par les entreprises polonaises en France, il convient de distinguer deux cas distincts :

- La mise à disposition de travailleurs polonais auprès d'entreprises française via une entreprise de travail temporaire (Agence d'INTERIM)
- La réalisation d'une prestation de services par

une entreprise polonaise en France avec ses propres salariés détachés pour cela.

MISE A DISPOSITION DE TRAVAILLEURS POLONAIS AUPRES D'ENTREPRISES FRANCAISES VIA UNE SOCIETE D'INTERIM POLONAISE

Seules sont concernées les entreprises de travail temporaire établies sur le territoire de l'Espace Economique Européen, dont la Pologne. Les entreprises extra-communautaires ne bénéficiant pas de la liberté de prestation de services. Les règles françaises sur le travail temporaire sont applicables en totalité SAUF celles relatives à la couverture sociale et à l'appréciation de l'ancienneté du personnel :

- En matière de rémunération : paiement d'un salaire au moins égal au SMIC
- Durée du travail et repos hebdomadaire : ensemble des règles applicables, en particulier les durées maximales de travail et le régime des heures supplémentaires
- Conditions de travail : la plupart des dispositions sur l'hygiène et la sécurité, notamment celles relatives aux équipements de travail.
- Contrat à durée déterminée : application de la réglementation française lorsque le salarié a été embauché à l'étranger dans le seul but de sa prestation en France.

CONDITIONS TENANT A LA SOCIETE D'INTERIM POLONAISE

L'entreprise de travail temporaire doit être régulièrement établie dans son pays d'origine. Elle ne doit posséder aucun établissement en France.

Dans le cadre d'une mission d'interim, elle met à disposition d'une entreprise des salariés temporaires polonais. Avant le début de la mission :

- Signature d'un contrat de mission avec l'entreprise française auprès de laquelle des salariés polonais seront mis à disposition.
- Attestation de couverture sociale en Pologne
- Déclaration auprès de l'Inspection du travail en France du lieu où la mission et en particulier :
 - Déclaration spécifique des salariés détachés.
 - Déclaration des horaires de travail et la durée de la mission.

IMPORTANT : les documents produits auprès des organismes officiels doivent être en français ou traduits par traducteur assermenté auprès des Tribunaux français

CONDITIONS TENANT AU SALARIE INTERIMAIRE

Il doit être salarié de l'entreprise polonaise.

En cas de détachement par une entreprise polonaise: **dispense d'autorisation de travail, si le ressortissant est ressortissant polonais ou communautaire**, de même pour un ressortissant non communautaire, si ce dernier est en situation régulière et titulaire d'un titre de séjour à titre permanent délivré par un Etat membre.

En application de la législation de sécurité sociale, chaque salarié détaché appartenant à une entreprise polonaise doit être titulaire **d'un certificat de détachement personnel et nominatif qui justifie d'une couverture sociale en Pologne.**

Dans le cas contraire, l'entreprise qui les emploie doit les faire bénéficier du système de protection sociale français.

z cyklu : Nauka języka polskiego w regionie paryskim - Liceum Montaigne

Nie wszyscy wiedzą, że jedyną szkołą podległą francuskiemu Ministerstwu Oświaty i dającą możliwości bezpłatnej nauki języka polskiego w regionie paryskim jest liceum Montaigne. Znajduje się ono w szóstej dzielnicy Paryża, koło Ogrodu Luksemburskiego. Polskiego można się uczyć w systemie internistycznym lub eksternistycznym :

a) System internistyczny : uczniowie z klasy «troisième» mogą dostać się do klasy «seconde» w liceum Montaigne, jeżeli wybiorą polski jako język trzeci (voeu 1), wyłącznie dla uczniów zamieszkałych w Paryżu,

b) system eksternistyczny : uczniowie zamieszkałi w Paryżu lub w regionie paryskim, dojeżdżający tylko na zajęcia z polskiego, a resztę nauki pobierający w innych liceach.

Dla uczniów liceum Montaigne język polski stanowi trzeci język obcy (LV3, to znaczy «troisième langue vivante»). W momencie przystępowania do matury, licealista decyduje, czy chce zdawać polski jako pierwszy

język obcy (LVI), drugi (LV2), trzeci (LV3) lub jako przedmiot nadobowiązkowy («option facultative»). Zależnie więc od dokonanego wyboru przedmiot ten może przynieść maturzyście większą lub mniejszą ilość punktów potrzebnych do uzyskania francuskiego świadectwa dojrzałości.

Aby zostać uczniem liceum Montaigne należy spełniać następujące wymogi :

- mieszkać w Paryżu
- mieć bardzo dobre oceny w gimnazjum
- wpisać liceum Montaigne na pierwszym miejscu w podaniu o przyjęcie do liceum (voeu 1), precyzując, że chce się uczyć języka polskiego jako LV3.

Inaczej wygląda zapis na język polski w systemie eksternistycznym (nazywanym po francusku LIE, to znaczy langue inter établissements), dla uczniów zapisanych już do innych liceów i pragnących przygotowywać maturę z polskiego jako LV 1, LV2, LV3 lub jako przedmiot nadobowiązkowy. Wystarczy

skontaktować się z liceum Montaigne w pierwszych dniach września i pójść na zebranie informacyjne («réunion d'information pour les cours LIE de polonais»). Zajęcia odbywają się raz w tygodniu, wieczorem lub w środę po południu. Przykładowo, w bieżącym roku szkolnym mają one miejsce albo we wtorek od 18-tej do 20-tej, albo w środę od 14-tej do 16-tej, albo w czwartek od 18-tej do 20-tej.

Należałoby dorzucić, że o ile debiutanci mogą starać się o przyjęcie do liceum Montaigne (zatem na polski jako LV3), o tyle przy zapisie na zajęcia w systemie eksternistycznym LIE wymagana jest już niezła znajomość języka polskiego.

Lycée Montaigne
17, rue Auguste Comte - 75006 Paris
Danuta Béatrice Biniek
Profesor dyplomowany języka polskiego
Tél. : 01 39 47 55 17

Polscy pracownicy we Francji

10 nowych krajów, w tym Polska, wstąpiło 1 maja 2004 roku do Unii Europejskiej. Jednym z głównych założeń prawa unijnego jest swobodny przepływ osób na terenie Unii Europejskiej. Oznacza to, że osoby pracujące mają prawo podjąć pracę na terenie innego niż własne państwa Unii, na takich samych warunkach jak pracownicy danego kraju. Z tej wolności na rynku pracy mieli skorzystać obywatele nowych państw członkowskich. Niemniej jednak, rząd francuski wprowadził okres przejściowy, w czasie którego prawa obywateli z nowych państw będą ograniczone. Okres przejściowy został ustalony na 5 lat, w tym nieprzerwanie przez 2 lata od daty przystąpienia (10 maja 2004). Swoboda zatrudnienia pracowników polskich możliwa będzie więc najwcześniej za 3 lata, ale żadna konkretna data nie została wyznaczona. W przeciwieństwie do niektórych krajów europejskich, Francja nie wprowadziła okresów przejściowych na świadczenie usług. Od 1 maja 2004, przedsiębiorstwa usługowe z nowych krajów członkowskich, mogą swobodnie świadczyć usługi we Francji we wszystkich sektorach, jak i sprowadzać własnych pracowników.

Można wyróżnić dwie kategorie świadczenia usług przez polskie firmy we Francji:

- **Pozyskiwanie polskich pracowników dla firm francuskich za pośrednictwem agencji pracy tymczasowej.**

- Realizacja usług we Francji przez polską firmę posiadającą własny personel.

POZYSKIWANIE POLSKICH PRACOWNIKÓW DLA FIRM FRANCUSKICH ZA POŚREDNICTWEM POLSKICH AGENCJI PRACY TYMCZASOWEJ.

Dotyczy to jedynie agencji pracy tymczasowej z siedzibą w jednym z krajów Europejskiej Przestrzeni Ekonomicznej, w tym Polski. Przedsiębiorstwa z poza Unii nie mogą korzystać ze swobody świadczenia usług. Zasady zatrudnienia czasowego są ściśle określone przez obowiązujące prawo francuskie i narzucone agencjom, z wyjątkiem kwestii dotyczących ubezpieczenia społecznego i stażu pracy pracowników. Warunki zatrudnienia są następujące:

- **Wynagrodzenie** : pensja równa co najmniej najniższej krajowej.

- **Czas pracy i dni wolne od pracy**: obowiązuje prawo francuskie, zwłaszcza w kwestii maksymalnego czasu pracy i godzin nadliczbowych.

- **Warunki pracy** : obowiązująca jest większość dyspozycji prawa francuskiego dotyczących higieny i bezpieczeństwa jak również wyposażenia miejsca pracy.

- **Umowa o pracę na czas określony**: obowiązuje prawo francuskie, jeżeli pracownik został zatrudniony zagranicą w celu świadczenia usług na terytorium Francji.

WARUNKI DLA POLSKICH AGENCJI PRACY TYMCZASOWEJ

Agencja pracy tymczasowej musi być zarejestrowana w swoim kraju pochodzenia. Nie może posiadać żadnej siedziby we Francji. W przypadku umowy zlecenie, udostępnia francuskim firmom polskich pracowników tymczasowych.

Przed wykonaniem zlecenia należy:

- Podpisać umowę zlecenie z firmą francuską, której udostępnia się polskich pracowników.

- Przedstawić zaświadczenia o ubezpieczeniu społecznym w Polsce.

- Zadeklarować w Inspektoracie Pracy we Francji miejsce wykonywania zlecenia, oraz zadeklarować oddelegowanych pracowników, przedstawić godziny pracy i czas trwania zlecenia. **UWAGA** : dokumenty przedstawiane instytucjom francuskim muszą być w języku francuskim lub przetłumaczone przez tłumacza przysięgłego przy sądzie francuskim.

WARUNKI DLA PRACOWNIKÓW TYMCZASOWYCH

Osoba taka musi być zatrudniona przez polską firmę.

W przypadku oddelegowania przez polską firmę, nie ma konieczności posiadania zezwolenia na pracę jeżeli pracownik jest obywatelem Polski lub Unii Europejskiej. Podobnie jest w wypadku pracowników z poza Unii, jeżeli posiadają oni uregulowaną sytuację prawną i stałą kartę pobytu wydaną przez jeden z krajów członkowskich Unii.

Zgodnie z ustawodawstwem o ubezpieczeniach społecznych, każdy pracownik oddelegowany przez polską firmę, **musi posiadać dokument wydany na jego nazwisko, zaświadczący o posiadanym w Polsce ubezpieczeniu społecznym.** W przeciwnym razie, pracodawca zobowiązany jest do ubezpieczenia pracownika w systemie francuskim.

Obsługa administracyjno-prawna polskich firm budowlanych i agencji pracy tymczasowej działających we Francji. Kojarzenie partnerów handlowych; negocjowanie kontraktów z zakresu prac budowlanych. Pomoc przy zakładaniu firm jednoosobowych (rzemieślniczych), spółek; regularyzacja pobytu we Francji.

Suivi administratif et juridique des entreprises polonaises du BTP et des agences INTERIM intervenant en France. Mise en relation des partenaires commerciaux ; négociation des contrats en matière des travaux du BTP

Accompagnement à la création des entreprises individuelles (artisanales), des sociétés; régularisation de séjour en France. Pour savoir plus sur la prestation de services par des entreprises et des agences INTERIM polonaises en France, vous pouvez contacter le cabinet de conseil aux entreprises :

POLEX Consulting sarl

49, rue Klock - 92110 CLICHY

Tel/fax. 01 47 31 17 90 - Mobile: 06 29 51 45 53

e-mail: pobox_consulting@yahoo.fr

Rubrique cyclique : Apprentissage du polonais dans la région parisienne - Lycée Montaigne

Peu de personnes savent que le lycée Montaigne est la seule école dans la région parisienne, affiliée au ministère français de l'Education Nationale, qui offre la possibilité d'apprendre le polonais gratuitement. Cet établissement se trouve dans le 6^e arrondissement, près du jardin du Luxembourg.

Il existe deux systèmes d'apprentissage : système interne ; les élèves de troisième peuvent passer en seconde au lycée Montaigne s'ils font du polonais leur troisième langue (seulement pour les élèves habitant à Paris).

système externe ; les élèves habitant à Paris où dans la région parisienne viennent seulement pour les cours de polonais et suivent le reste des cours dans leurs établissements d'origine.

Pour les élèves du lycée Montaigne,

la langue polonaise est la troisième langue vivante (LV3). Au baccalauréat, chaque élève décide s'il veut passer le polonais comme LV1 (première langue vivante), LV2 (deuxième langue vivante), LV3 (troisième langue vivante) ou en tant qu'option facultative. Selon le choix, le nombre de points obtenus pour le polonais varie.

Pour pouvoir étudier au lycée Montaigne il faut remplir certains critères : habiter à Paris; avoir de très bons résultats au collège; mettre le lycée Montaigne en premier choix sur son acte de candidature au lycée, précisant la volonté d'apprendre le polonais.

La procédure d'inscription dans le système externe (LIE – langue inter-établissements) pour les élèves d'autres lycées qui souhaitent pourtant préparer leur baccalauréat de polonais (LV1, LV2, LV3 ou option faculta-

tive), se déroule différemment. Il suffit de contacter l'établissement au début du mois de septembre et de participer à une réunion d'information pour les cours LIE de polonais. Les cours ont lieu une fois par semaine, le soir ou mercredi après midi.

Les horaires de cette année sont les suivants : le mardi de 18h à 20h, soit le mercredi de 14h à 16h, ou enfin le jeudi de 18h à 20h.

Il est pourtant important de préciser que les débutants sont admis seulement dans le système interne, en tant qu'élèves du lycée Montaigne. Pour le LIE une bonne connaissance de polonais est requise.

Adresse : Lycée Montaigne

17, rue Auguste Comte - 75006 Paris

Danuta Béatrice Biniek

Professeur agrégé de Polonais

Tél. : 01 39 47 55 17

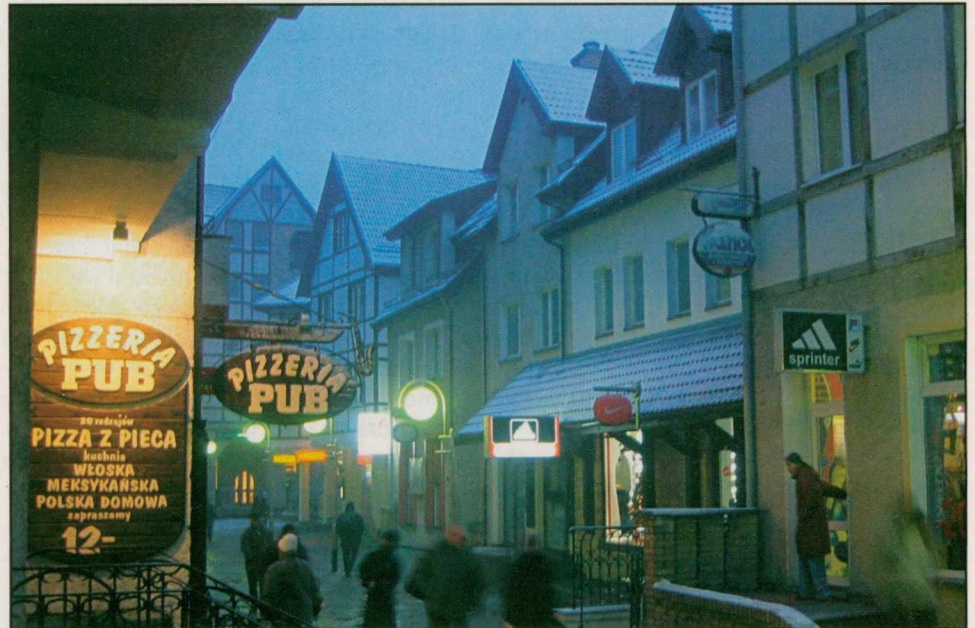
La Poméranie de l'Ouest vous invite !

La voïvodie de Poméranie de l'Ouest est devenu, à partir du 1 janvier 1999, l'une des seize unités administratives du pays. Elle est située dans le nord-ouest de la Pologne et comprend 114 communes, ainsi que 21 districts, dont 3 municipaux, et 18 ruraux. La superficie de la voïvodie est de 22 900 km², ce qui lui donne la 5^e place parmi les 16 voïvodies polonaises. La population de la région compte 1 733 000 d'habitants (dont 70% habitent des villes), situant cette région à la 11^e place en Pologne. Ses voisins les plus proches sont : l'Allemagne à l'ouest, la Norvège et la Suède dans le nord (par la mer Baltique), la voïvodie de Poméranie à l'est et celle de Lubuskie au sud. La ville de Szczecin est la capitale de la voïvodie.

Le climat de cette partie de la Pologne est modéré et la multitude de bassins d'eau et de forêts entraîne une humidité considérable de l'air. Cette région est également riche en ressources minérales parmi lesquelles on trouve du gaz, du pétrole, des minerais de fer, du calcaire, de la marne, de la tourbe, de l'eau thermique et de la saumure. Ce qui constitue le caractère spécifique de cette région, ce sont les nombreux terrains lacustres avec leurs faune et flore très diversifiées, et surtout la zone littorale de la mer Baltique, de la longueur de 185 km, couverte de plages du sable doré et parsemées de dunes ainsi que de falaises.

Economie

La localisation côtière et frontalière, l'emplacement à l'embouchure de l'Oder, ainsi que de nombreuses voies de communication, déterminent de façon importante l'économie de la région, essentiellement maritime. Son noyau est constitué



des grandes structures portuaires des villes de Szczecin et Swinoujscie qui favorisent le développement des entreprises d'armateurs, commerciales ou halieutiques, ainsi que de toutes sortes d'activités liées à l'industrie maritime, tels chantiers navals ou entreprises de transformation du poisson.

La localisation frontalière influence

indirectement le développement économique de cette région. La Poméranie de l'ouest un véritable carrefour de voies de communication routières, maritimes, fluviales et autres, ce qui détermine l'efficacité du transport transitaire dans le commerce international ainsi que les décisions d'investissement des investisseurs polonais et étrangers.



Les communes dont le territoire borde la frontière internationale, sont particulièrement privilégiées grâce à la circulation massive des personnes et marchandises, ce qui stimule le développement économique et diminue le chômage.

Il faut savoir que la voïvodie de Poméranie de l'Ouest est une région très active économiquement. Le nombre d'entreprises qui y ont leur siège est de mille pour 10000 habitants, ce qui situe cette région à la deuxième place en Pologne, après la voïvodie Mazowieckie. Bien entendu, les activités économiques sont concentrées essentiellement sur les zones maritimes et frontalières ainsi que dans de grandes agglomérations.

La grande majorité des agents commerciaux ont leurs sièges dans les plus grandes villes, telles Stargard Szczecinski, Koszalin, Kolobrzeg, Swinoujscie, Police et Szczecin. Cette dernière, la capitale de la voïvodie, est son plus grand centre économique ; accumulant un tiers de toutes les entreprises de la région, dont seulement 2% appartiennent à l'état, ce qui est dû aux transformations économique ayant lieu après 1989, face aux 93,2 % des petites entreprises privées. Le commerce, la médiation financière, l'industrie du bâtiment et l'infrastructure touristique sont les secteurs les plus privatisés fondés surtout sur de petites entreprises, parfois familiales, employant moins de cinq personnes.

Culture

Ce qui détermine l'importance de chaque ville ou région en tant que centre culturel, ce sont surtout les milieux artistiques et intellectuels, ainsi que le bon fonctionnement des institutions culturelles.

Deux villes de la voïvodie de Poméranie de l'Ouest, Szczecin et Koszalin, ont préservé le rôle de centres régionaux et leurs théâtres, musées, galeries et philharmonies assurent une vie culturelles très riche.

Le Centre Culturel de Szczecin a son siège au Château des Princes Poméraniens, construit au XIVe siècle par le prince Barnim III. Agrandi par les monarques suivants, il prit sa forme définitive au XVIIe siècle, après la construction de la 5e aile du château.

Après la reconstruction du château, détruit par la guerre, l'Opéra, quelques salles d'exposition et une salle des concerts dédiée à Bogusław 1er, y ont été implantés. Il est fortement conseillé de visiter l'aile Est avec les sarcophages des princes poméraniens. Les caves du château abritent le théâtre « Krypta » et le cabaret « Piwnica pod Krypta » (« Cave de la crypte »). Le château organise également de nombreux concerts, expositions, fêtes en plein air auxquelles participent des artistes polonais et étrangers.

Les deux théâtres dramatiques de Szczecin, le « Théâtre Polonais » et le « Théâtre Moderne », ainsi

que deux autres, nommés théâtre « Kana » et théâtre « Krypta », propagent l'art dramatique dans la ville, et l'éducation théâtrale des plus petits est assurée grâce aux activités du théâtre de marionnettes « Pleciuga ». La ville de Koszalin peut se féliciter, à son tour, du « Théâtre Dramatique de Baltique ».

La Poméranie de l'Ouest est aussi connue pour sa riche vie musicale assurée par deux Philharmonies ; celle de Szczecin portant le nom de Mieczysław Karłowicz, et celle dédiée à Stanisław Moniuszko à Koszalin, ainsi que par l'Opéra du château des Princes Poméraniens à Szczecin. Leurs scènes sont témoins des performances de chœurs remarquables, tels le Chœur de l'Université et de l'Ecole des Ingénieurs de Szczecin, celui de l'Académie de Musique, ainsi que le chœur de jeunes garçons « Slowiki » et enfin, deux chœurs d'enfants « Don - Dir - Don » et « Bel Canto », qui sont les meilleurs ambassadeurs de l'art musical de Szczecin, tant en Pologne qu'à l'étranger.

Le musée fondé le 1er août 1945 est chargé de la préservation et la protection des œuvres d'art. Il est l'une des premières institutions culturelles en Poméranie de l'Ouest qui, en 1948, a obtenu le statut de Musée Régional, et en 1970 celui de Musée National. A présent, les objets du musée sont regroupés dans trois départements : Maritime, Galerie d'Art Contemporain et Musée de la Ville ; ainsi que dans quatre sec-





tions : Art Ancien, Archéologie, Ethnographie de la Poméranie et Cultures Extra européennes.

L'héritage artistique de la Poméranie est présenté au centre de la Vieille Ville, dans deux bâtiments du XVIII^e siècle, qui servaient autrefois de siège des Etats Généraux et qui ont été transformés en Musée de la Province Poméranienne, en 1927.

Les monuments qui occupent une place particulière dans l'histoire de l'art de cette région sont ceux remontant au mécénat princier. Ils embrassent une collection des portraits de la grande famille de Gryfici, des tableaux et graphiques, des lithographies et cartes, ainsi que des vêtements et bijouterie de l'époque de la Renaissance, retrouvés dans les sarcophages.

Entre les années 1911-1913, en dehors de la vieille ville, dans le centre représentatif des fameux

remparts de Chrobry, a été construit un imposant bâtiment du Musée Municipal. A partir de 1946, s'y trouve le siège du Musée Maritime qui, grâce à ses recherches, offrent aux visiteurs la possibilité de voir des expositions soulignant le caractère maritime de la région. Le Musée de l'Histoire de la Ville de Szczecin réside, à son tour, à l'Ancien Hôtel de Ville (Ratusz Staromiejski).

Le Musée Régional de Koszalin rassemble les collections historiques de la ville. D'autres musées régionaux à Darlowo, Kolobrzeg, Stargard Szczecinski, Walcz, Wolin, Cedynia, Miroszawiec, Szczecinek et Swinoujscie sont également en possession d'objets d'art précieux.

La Bibliothèque Poméranienne (Książnica Pomorska), occupe un rôle important sur la carte culturelle de la ville de Szczecin. C'est une institution publique et scien-

tifique qui assemble des ouvrages scientifiques et de belles-lettres. Elle dispose également d'imprimés anciens, de livres cassettes et d'une pinacothèque.

De nombreuses galeries d'art moderne à Szczecin, Koszalin, Kołobrzeg, Stargard Szczecinski et Swinoujscie enrichissent la vie culturelle de la région, de même que les clubs, centres culturels et bibliothèques qui organisent toutes sortes d'expositions.

En outre, il faut également évoquer la beauté des églises de la région, qui constituent un groupe tout particulier de monuments en Poméranie de l'Ouest. Parmi elles, l'Eglise de St. Jean l'Evangéliste à Szczecin dont la construction remonte au XIV^e siècle, la Basilique Archidiocésaine de St. Jacques de l'époque gothique construite au XIV^e siècle, Notre Dame de Stargard Szczecinski du XIII^e siècle, ou enfin, l'Eglise de Farna à Moryl remontant au XIII^e siècle.

Parmi les monuments les plus précieux de la Poméranie de l'Ouest, il est nécessaire d'énumérer la Porte Royale et la Porte Portuaire du XVIII^e siècle, les Maisons des Professeurs (Domki Profesorskie) et le Beffroi des Demoiselles (Baszta Panienska) du XIV^e siècle, la Fontaine à l'aigle de 1732, la Statue de Flore et le Palais de Grumbkow, datant tous les deux du XVII^e siècle.

Depuis des années, la Poméranie organise de nombreuses fêtes cul-



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace **CHEZ VOUS**,
vous écoute et vous aide,
en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél : 01 56 08 11 98 • 06 84 00 18 47



Coopération avec l'étranger

Les directions de la coopération avec l'étranger sont définies par les Arrêtés de la Diétine de Voïvodie, intitulées « Priorités de la coopération de la voïvodie de Poméranie de l'Ouest avec l'étranger », et « Stratégie du Développement de la Voïvodie de Poméranie de l'Ouest jusqu'en 2015 ». La coopération interrégionale et transfrontalière fait partie de cette stratégie et elle est fortement liée avec le développement de la région. Les autorités de la voïvodie continuent à maintenir des contacts avec leurs partenaires étrangers, établis encore sous les anciennes voïvodies de Szczecin et de Koszalin.

Agence du Développement Régional de Poméranie de l'ouest

Une des institutions chargée de la promotion et de la stimulation du développement économique de la région est l'Agence du Développement Régional de Poméranie de l'ouest, fondée en 1994. Elle est accréditée dans le Système National des Services pour les Petites et Moyennes Entreprises (PME), appartient au réseau BC-NET, et elle est également inscrite au Registre Central de l'Union Européenne en tant qu'organisation non gouvernementale sous le numéro POL-22445.

Activités de l'Agence :

- promotion du potentiel économique de la région en Pologne et à l'étranger
- gestion d'une base de données sur la production et les services locaux
- conseils juridiques, logistiques et économiques
- aide financière aux entreprises qui commencent leur activité économique
- aide aux entreprises pour trouver des co-investisseurs financiers
- aide aux PME pour introduire de nouvelles méthodes de gestion
- organisation de formations professionnelles

Zachodniopomorska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.

70-223 Szczecin, ul. Stożkowa 2 - Prezes Zarządu - Waldemar Ziemak

Telefony: 91/488 24 88 • 91/432 93 21 Faxy: 91/488 26 26 - 91/432 93 22

E-mail : zarzad@zarr.com.pl

turelles pour lesquelles elle est connue et reconnue :

- Festival de Musique d'Orgues et Camérale à Kamien Pomorski et Koszalin
- Festival des Chants Choraux à Miedzydroje et Szczecin
- Festival de la Jeunesse « Fama » à Swinoujscie
- Festival de la Peinture Contemporaine à Szczecin
- Festival des Vedettes à Miedzydroje
- Festival Inter-folklorique à Koszalin
- Revue des Théâtres à Petite Forme « Kontrapunkt » à Szczecin
- Journées Internationales de Musique de Batterie à Koszalin
- Festival Mondial des Chœurs des Communes Polonaises à Koszalin
- Festival d'Été de Cabaret à Koszalin
- Festival de Musique Contemporaine à Szczecin
- Festival de Musique Ancienne à Bierzwnik
- Festival de dessin, d'art pictural et plastique en plein-air à Buk, Slawno, Osieki et Barlinek

Les organisateurs adressent une offre à part aux enfants et à la jeunesse, favorisant ainsi l'évolution de leurs talents dans de nombreux groupes et cercles d'intérêt près des centres et clubs culturels, écoles et foyers artistiques.

Les jeunes artistes donnent des représentations lors des concerts et des revues des groupes artistiques amateurs organisés par le Palais de la Jeunesse et le Château des Princes Poméranien.

Dossier
Zachodniopomorskie
zrealizowano przy pomocy
Urzędu Marszałkowskiego
Województwa
Zachodniopomorskiego
w Szczecinie
 Photos : Sebastian Stec

«DZIEŃ DOBRY»

Łącznik polsko - francuski

Le trait d'union franco-polonais

Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Stowarzyszenie użyteczności publicznej

wg ustawy z 1 lipca 1901 r.

Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires

Directeur de la Publication :

Waldemar JAWORSKI

Rédacteur en chef :

Jean-Louis IZAMBERT

Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT

Ronde El Puis de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

ISSN 1269-5823

Traductions : Lidia JAWORSKA

internet : www.dziendobry.fr

Régie publicitaire (France)

A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

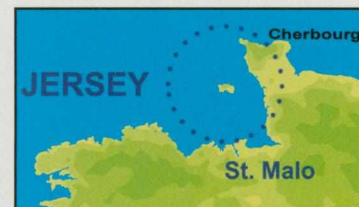
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite

Witajcie na Wyspach Jersey !

Witamy na Jersey, najbardziej wysuniętej na południe wyspy brytyjskiej, oddalonej od Wielkiej Brytanii o 160 km a 22 km od wybrzeży francuskich. Mimo niewielkich rozmiarów (8 na 14 km), wyspa rozbudza zmysły każdego, kto na nią przybędzie.



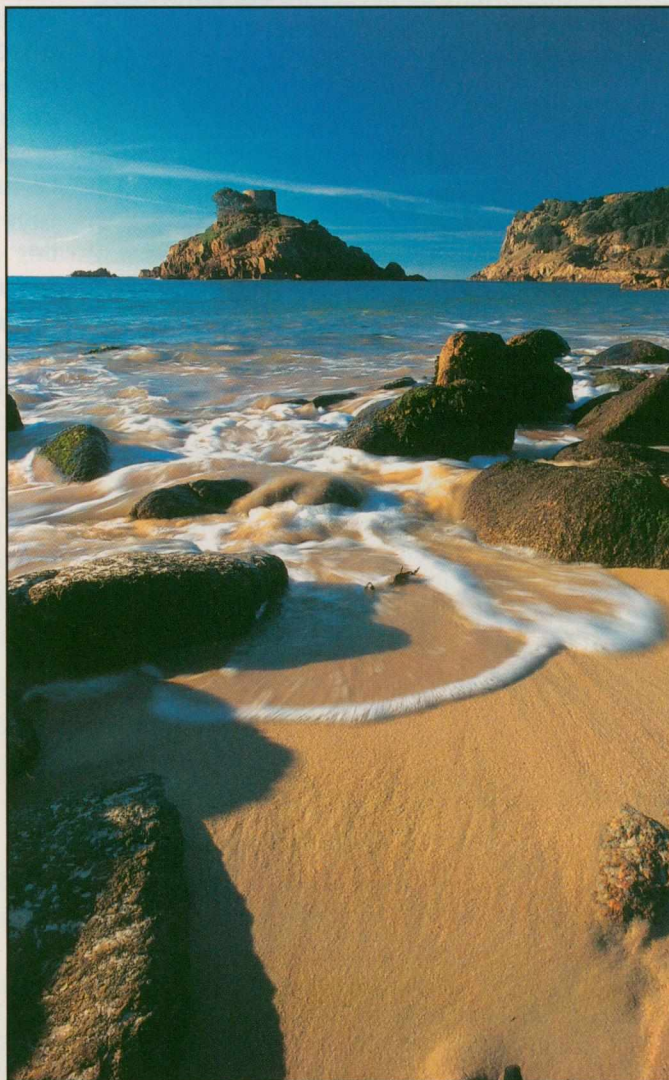
Możnaby sądzić, że tak mała wyspa, której ludność nie przekracza 87 tys. mieszkańców, ma do zaoferowania jedynie kilka budynków wartych zwiedzenia. Niemniej jednak, zbliżając się do wyspy samolotem, można dostrzec uderzające zielenią doliny, rozległe, zadbane pola oraz wybrzeże w stanie niemal dziewiczym. Z kolei od strony morza, wita nas skalista La Corbiere, rozległa zatoka St Aubin i malowniczy Zamek Elizabeth, które dają przedsmak tego, co czeka nas na małej acz uroczej Jersey. Różnorodne pejzaże, bogactwo historyczne i naturalne piękno wyspy stanowią niemałą konkurencję dla innych, często bardziej znanych, wakacyjnych destynacji.

Prawie 720 km dróg (w tym zarówno autostrat jak i dróg wiejskich) daje możliwość odkrywania tego co zaskakujące i zadziwiające na wyspie. Jersey posiada również ponad 74 km « Zielonych Szlaków » gdzie dozwolona prędkość nie przekracza 24 km/h a pierwszeństwo mają piesi, rowerzyści i jeźdźcy.

Krajobraz morski zdecydowanie tu dominuje a Ocean Atlantycki widoczny jest praktycznie z każdego miejsca na wyspie. Wybrzeże jest niezwykle różnorodne, począwszy od dostojnych klifów, przez otwarte zatoki z piaszczystymi plażami, aż po małe skaliste zatoczki, oddalone zaledwie o kilka minut od miast, do których można się łatwo dostać samochodem

bądź pieszo. Unikalne położenie wyspy Jersey w Zatoce St Malo sprawia, że wyspa zwiększa się i kurczy dwa razy dziennie; przyprływy

i odpływy przekraczają 12 metrów, co jest unikalnym zjawiskiem na skalę światową.



Parafie

St Helier

Najbardziej zaludnionym i ożywionym miastem jest St Helier, stolica wyspy i jej główne centrum handlowe. Liczne uliczki wciąż noszą francuskie nazwy a na szyldach sklepowych widnieją nazwiska założycieli wyspy. Nazwa miasta pochodzi od pierwszego lokalnego świętego, który żył i nauczał na Jersey w VIII wieku. Na uwagę zasługuje kościół parafialny o złożonej architekturze.

Parlament wyspy, jedno z najstarszych zgromadzeń Commonwealth, ma swoją siedzibę w Izbie Stanowej na Placu Królewskim. Wart odwiedzenia jest też Rynek istniejący od 1882 roku, na którym urzeka różnorodność świeżych warzyw i owoców, mięs, ryb i kwiatów.

Aby dowiedzieć się więcej na temat ciekawych miejsc do zwiedzenia na wyspie, można udać się na Plac Wyzwolenia (Place de la Libération), gdzie mieści się Biuro Informacji Turystycznej.

St Brelade

Parafia znajduje się na południowo-zachodnim brzegu wyspy a w jej skład wchodzi urocze miastecz-

zko St Aubin. Obejmuje ona również swoim zasięgiem większość niemieckich fortyfikacji przylądka Noirmont, i szczyty się najbardziej popularnymi plażami na wyspie wokół zatoki St Brelade, otoczonej egzotycznymi palmami. Kościół parafialny z XI wieku, wzniesiony z lokalnego granitu, znajduje się na końcu zatoki. Miasteczko St Aubin posiada również swój własny port.

St Ouen

Punktem rozpoznawczym dla tej parafii jest Droga Pięciomilowa (Five Mile Road), która w rzeczywistości liczy jedynie 3 mile długości. Ta niezwykła droga ograniczona jest z jednej strony rozlewiskiem z zatoki St Ouen, z drugiej piaszczystymi wydymami, jednymi z najpiękniejszych tego typu w Europie. St Ouen jest jedną z najbardziej rozległych i interesujących parafii z Pałacem St Ouen i Zamkiem Grosnez

St Martin

Znajduje się tu wiele farm o tradycyjnej architekturze, zwłaszcza w regionach Rozel i St Catherine.

W St Catherine podziwiać można wspaniałe dzieło społecznego geniuszu - falochron. Jest też Zamek Mont Orgueil, ulubione miejsce Sir Walkera Raleigha, w czasach kiedy był gubernatorem wyspy w latach 1600 do 1603. Port Rozel jest jednym z najbardziej malowniczych na wyspie a trzy małe zatoczki przedzielają St Catherine, La Coupe i Saie Harbour.

St Mary

Parafia ta jest najbardziej wysunięta na północ i zarazem najmniejsza na wyspie. Tutaj znajduje się Devils Hole, kraina grot i szlaków klifowych. Na uwagę zasługuje plaża Grève de Lacq — można zobaczyć tu miejscowych rybaków przy pracy lub zażyć kąpiele słonecznych na jednej z ulubionych piaszczystych plaż tutejszej ludności. Elms jest siedzibą główną National Trust for Jersey i znajduje się w pobliżu St Mary, przy końcu doliny St Peter.

St John

St John jest miejscem historycznym pełnym tajemnic. Tutaj, w małym

miasteczku Sion, znajduje się Centralny Kamień wyspy. Z kolei w Ronez i Sorel, podczas okupacji niemieckiej, zbudowana została Droga Północna. Ciekawym miejscem jest Wilcza Grot, do której dostać się można jedynie stromą i dość zdradliwą drogą.

Trinity

Swoją siedzibę ma tu Fundacja na Rzecz Ochrony Flory i Fauny Jersey, jak i zoo założone przez Geralda Durrella w Zamku Augres, w celu zachowania ginących gatunków. W kościele parafialnym znajduje się jeden z najpiękniejszych zabytków wyspy poświęcony Sir Edwardowi de Carteret. Les Platons jest najwyższym punktem wyspy (138 m nad poziomem morza), który wieńczy Wieża Telewizyjna BBC. Wzgórze Zatoki Bouley jest miejscem narodowych i międzynarodowych zawodów kolarstwa górskiego.

St Saviour

W parafii tej mieści się grób jednej z najbardziej znanych kobiet wyspy Jersey, Emilie Charlotte le Breton,





bardziej znanej jako Lillie Langtry. Jest to duża parafia i mieszka tu znaczna część ludności St Helier. W St Saviour, obok kościoła parafialnego, wzniesiona została rezydencja gubernatora Jersey. „Dom Gubernatorski” jest trzecią z kolei

siedzibą zarządcy, po zamku Mont Orgueil i zamku Elizabeth

Grouville

Ukryta na południowo-wschodnim krańcu wyspy parafia, obejmuje swoim zasięgiem Gorey Fete, zbior-

nik Queen's Valley i La Hougue Bie. Jest też miejscem połowu ostryg. Malownicze miasteczko Gorey oddziela St Martin i Grouville i pochwalić się może najlepszymi restauracjami z owocami morza jak i Królewską Zatoką Grouville, przyczółkiem dodanym do wyspy w 1859 roku na rozkaz królowej Viktorii. La Hougue Bie, jest neolitycznym cmentarzyskiem, jednym z najpiękniejszych i najlepiej zachowanych w Europie.

St Clement

Ta parafia leżąca na północnym-wschodzie, charakteryzuje się najbardziej zaskakującym wybrzeżem. Skały wcinające się w morze na odcinku 3 km sprawiają, że plaża posiada krajobraz niemalże księżycowy. Zdarzyło się już że turyści zostali tu uwięzieni w czasie przyływu. Należy więc uważać aby nie zejść za daleko, i nie dać się okrażyć wznoszącej się wodzie. 274 km od brzegu wyrasta prehistoryczna Green Island.

St Lawrence

St Lawrence jest parafią położoną nieco bardziej w głębi lądu z niewielkim pasem wybrzeża. Znajdują się tu głównie farmy i ziemie uprawne. Mieszczą się tu wojenne tunele Jersey, wydrążone w litej skale, jak również Le Rât Cottage (wspaniały przykład dworskiej zabudowy z XVII wieku), i Hamptonne, skansen wyspy z zadziwiającą kolekcją historycznych domostw, pięknie odrestaurowanych.

St Peter

Jest pierwszym miejscem jakie poznaje się przybywając na wyspę samolotem, gdyż tu właśnie znajduje się lotnisko wyspy. W ciągu ostatnich kilku lat miasteczko niezwykle się rozwinęło i dziś posiada wiele sklepów, supermarketów a nawet browar. Jest to jedyna parafia, która posiada w swoich granicach dwa wybrzeża. Dolina St Peter ciągnie się od Bel Royal do St Mary i jest niezwykle malownicza dzięki stromym zboczom, pastwiskom, potokom jak i Młynowi Quétivel, należącemu do National Trust. Młyn wznosi się na jednym z pieszych



szlaków w dolinie i nadal jest czynny i otwarty dla zwiedzających.

Wieś

Wyspa Jersey rozciąga się na 116 km². Większa część terenów wiejskich nie ulega transformacjom ze względu na prawo urbanistyczne i plan zagospodarowania wyspy, które narzucają ściśle określone strategię rozwoju :

- Tereny zielone – zakaz rozwoju
- Tereny o delikatnym krajobrazie – zakaz rozwoju z nielicznymi wyjątkami dla rozwoju rolnictwa
- Tereny rolnicze – dozwolony jedynie rozwój rolnictwa

Większość pól jest niewielka, otoczona granitowymi murami lub żywopłotami. Dostać się do nich można głównie przez wiejskie ścieżki. Strome zbocza wychodzące na południe, zwane «cotils», wykorzystywane są do uprawy ziemniaków królewskich z Jersey i do innym wielkopowierzchniowych upraw.

Na Jersey jest około 720 km dróg, przy czym większość stanowią drogi małe, o niewielkim natężeniu ruchu, idealne do pieszych lub rowerowych wycieczek czy jazdy konnej. Z kolei St Helier i wielkie arterie często są zatłoczone.

Jersey pochwalić się może 64 kilometrami „Zielonych szlaków”. Na tych wiejskich drogach dozwolona prędkość wynosi 24 km/god-

votre identité visuelle aux meilleurs prix

Entreprises et particuliers *Wykonawstwo w języku polskim i francuskim*

Paris et sa région

Entreprise discount

Qualité garantie!

Création & Impression

■ CARTE DE VISITE	■ MENU	■ AFFICHE	■ CARTE COMMERCIALE
■ DEPLIANT	■ TRACT	■ CHEMISE	■ TÊTE DE LETTRE
■ PLAQUETTE	■ FLYER	■ AUTOCOLLANT	■ ENVELOPPE

Objets publicitaires

TEXTILES <i>T-shirts, Sweats Casquettes..</i>	ACCESSOIRES <i>Porte-clés, Stylos Briquets..</i>	BAGAGERIE <i>Sac de voyage, Porte documents..</i>	MAROQUINERIE <i>Portfolios, Agenda, Portefeuille..</i>
---	--	---	--

Tél. : 06 50 38 20 08 **Fax : 01 49 85 71 29**

e-mail : publiprint@club-internet.fr

zine, a pierwszeństwo mają piesi, rowerzyści i konie. „Zielone szlaki” znajdują się prawie we wszystkich parafiach z wyjątkiem trzech, ale planuje się rozszerzyć ich sieć tak, aby łączyły całą wyspę.

Jest też wiele nadmorskich i wiejskich ścieżek rowerowych, w tym także jedna biegnąca na lotnisko. Łączna ich długość wynosi 154 km i biegną wzdłuż całego południowego wybrzeża aż do Corbière.

Na całej wyspie znajdują się wypożyczalnie rowerów. Flora i fauna wyspy są niezmiernie bogate i spotkać tu można unikalne dla Wysp Brytyjskich gatunki roślin i zwierząt.

Spuścizna

Trudno jest sobie wyobrazić bardziej kojący widok niż ten rozciągający

się ze wzgórza zamku Mont Orgueil: spokojne kołysanie wód w zatoce, zakotwiczone statki unoszące się na falach, a w oddali wzgórza Normandii. A jednak Jersey naznaczona została wiekami konfliktów, odkryć, odrodzenia, pozostawiając niezwykłą spuściznę, gdzie miesza się historia, kultura i tradycja.

Turysto, zapuść się za opadającym morzem do St Ouen by podziwiać pozostałości pradawnego lasu rosnącego tu ponad 2 tysiące lat temu.

Odkryj neolityczne grobowce, średniowieczne ruiny, Royal Square „ziewający” historią, wieżę Martello i wreszcie wojenne fortyfikacje wyspy wzniesione za okupacji niemieckiej. Poznaj francuską spuściznę, od nazw ulic poczynając na nazwiskach mieszkańców skończywszy, lokalną kuchnię i dialekt bliski francuskiemu, który wciąż usłyszeć można na wsiach czy w czasie targów w St Helier. Odkryj to wszystko albo i jeszcze więcej, we własnym rytmie lub uczestnicząc w zorganizowanych wycieczkach z przewodnikiem i licznymi atrakcjami.

Nous remercions
l'Office de Tourisme
de Jersey

39, av. des Champs Elysées
75008 Paris

Tél. : 01 48 01 94 45

Fax : 01 48 01 65 80

e-mail :

infos@adeuxcomme.com



AUTOKARY DO POLSKI Wszystkie regularne linie
w jednym Biurze ! zanim zakupicie bilet na autokar - porównajcie najpierw ceny

ORBIS transport

ul. Łopuszańska 47
02-232 Warszawa
(00 48) 022 696 69 30 -
(0048) 0801 60 00 16

PARIS - WARSZAWA - BIAŁYSTOK

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAŃ	17:00
10:45	KONIN	15:25
13:00	ŁÓDŹ	13:20
15:15	WARSZAWA	11:00
17:15	OSTRÓW MAZOWIECKI	09:15
17:45	ZAMBRÓW	08:45
18:15	ŁOMŻA	08:15
19:30	BIĄŁYSTOK	07:00

PARIS - ŁÓDŹ - ZAMOŚĆ

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAŃ	17:00
10:45	KONIN	15:25
13:00	ŁÓDŹ	13:20
14:25	PIOTRKÓW TRYB.	12:15
16:20	RADOM	10:15
17:25	PULAWY	08:45
18:20	LUBLIN	07:40
19:55	ZAMOŚĆ	06:00

PARIS - - OLSZTYN

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAŃ	17:00
10:00	GNIEZNO	15:45
11:25	BYDGOSZCZ	14:15
12:25	TORUŃ	13:15
13:40	GRUDZIĄDZ	12:00
16:10	OLSZTYN	09:30
17:10	MRAGOWO	08:30
18:10	GIZYCKO	07:40
19:10	ELK	06:30
20:00	AUGUSTÓW	05:40
20:40	SUWAŁKI	05:00

PARIS - WARSZAWA - BIAŁA PODLASKA

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAŃ	17:00
10:45	KONIN	15:25
13:00	ŁÓDŹ	13:20
15:15	WARSZAWA	11:00
17:30	SIEDLCE	08:45
18:30	BIĄŁA PODLASKA	07:45

**PARIS - CZĘSTOCHOWA - STAŁOWA WOLA
- LEŻAJSK**

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
06:20	BOLESŁAWIEC	19:00
07:20	LEGNICA	18:10
08:20	WROCŁAW	17:20
09:40	OPOLE	15:50
11:20	CZĘSTOCHOWA	14:00
14:20	KIELCE	11:50
15:20	OPATÓW	09:50
15:50	SANDOMIERZ	09:20
16:10	TARNOBRZEG	09:00
16:40	STAŁOWA WOLA	08:30
16:50	NISKO	08:10
17:10	NOWA SĄRZYŻNA	07:50
17:20	LEŻAJSK	07:40

PARIS - GDAŃSK - ELBLĄG

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
08:00	GORZÓW WLKP	18:45
09:15	SZCZECIN	15:00
11:30	SŁUPSK	13:45
14:35	GDYNIA	11:45
15:10	GDAŃSK	11:00
16:20	ELBLĄG	09:45

PARIS - KRAKÓW - PRZEMYŚL

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
06:20	BOLESŁAWIEC	19:00
07:20	LEGNICA	18:10
08:20	WROCŁAW	17:20
09:40	OPOLE	15:50
11:00	GLIWICE	14:40
11:40	KATOWICE	14:00
13:20	KRAKÓW	12:30
14:50	TARNÓW	10:50
15:30	DEBICA	10:00
16:10	MIELEC	09:20
16:40	KOLBUSZOWA	08:50
17:15	RZESZÓW	08:15
17:45	PRZEWORSK	07:30
18:00	JAROSŁAW	07:15
18:30	PRZEMYŚL	06:45

PARIS - BYDGOSZCZ - GDAŃSK

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAŃ	17:00
10:00	GNIEZNO	15:45
11:25	BYDGOSZCZ	14:15
12:25	TORUŃ	13:15
13:40	GRUDZIĄDZ	12:00
15:00	TCZEW	10:35
16:00	GDAŃSK	10:00

Par : LENS - BILLY-MONTIGNY - LILLE - VALENCIENNES
ou par : REIMS - METZ - FREYMING

TOUTES DESTINATIONS

	w 1 stronie	w 2 strony
0 do 4 lat	27 €	42 €
od 5 do 16 lat	45 €	69 €
STALY KLIENT *	77 €	118 €
ISIC, EURO 26 **	79 €	121 €
od 17 do 26 i +60 lat	81 €	125 €
Dorosli od 26 do 60 lat	90 €	139 €

* Dla posiadaczy Karty
STAŁEGO KLIENTA ORBISU TRANSPORT

** Dla posiadaczy karty ISIC, EURO 26, GO 25

Tous les prix indiqués peuvent être modifiés sans préavis au gré des transporteurs, des promotions ponctuelles ou de la tarification de haute saison

Podane ceny mogą ulec modyfikacji. Przewoźnik zastrzega sobie prawo wprowadzenia cen promocyjnych lub taryf wysokiego sezonu.



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 93 €
8 dni = 100 €
15 dni = 115 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Żadnych formalności celnych !

**Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa
do przekroczenia Niemiec**

33 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour
traverser l'Allemagne

33 euros - dans toutes les Préfectures en France

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW
ORBIS transport

BIURO CONCORDE

240, rue de Rivoli

75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)

poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00

01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 03

Rumat

22-400 ZAMOŚĆ, UL. STASZICA 31
Tel. (0-48) 627 19 00
Fax : (084) 639 28 08

PARIS - KIELCE - ZAMOŚĆ

Odjazdy z Francji (poniedz. - sobota)
 Départs de France (lundi - samedi)

11:00	PARIS	10:30
14:00	LENS	07:30
14:30	BILLY-MONTIGNY	06:30
15:00	LILLE	06:00
04:00	POZNAŃ	17:45
09:20	KALISZ	15:30
10:00	SIERADZ	14:20
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	13:00
12:20	KIELCE	11:25
13:35	RADOM	10:00
14:35	PULAWY	09:00
15:35	LUBLIN	08:00
16:30	ZAMOŚĆ	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)
 Départs de Pologne (jeudi - samedi)

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	26 €	36 €
- de 12 ans	40 €	55 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	99 €
de 26 à 60 ans	80 €	110 €

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW

A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli
75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde
 (100 m od Kościoła Polskiego)
 poniedz. - piątek od 10:30-18:00)
 W soboty Biuro czynne
 od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02

CENTRUM EUROBUS RZESZÓW

35-959 Rzeszów, Dworzec Główny PKS, ul. Grottgera 1
 tel.: +48 (017) 852-64-98, fax: +48 (017) 852-43-98,

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	15 €	23 €
- de 12 ans	38 €	58 €
- 26 ans et + de 60 ans	68 €	104 €
de 26 à 60 ans	75 €	115 €

ZONE BLANCHE - HAUTE SAISON

BIAŁA STREFA - W SEZONIE

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	18 €	27 €
- de 12 ans	44 €	66 €
- 26 ans et + de 60 ans	79 €	119 €
de 26 à 60 ans	87 €	132 €

ZONE BLEUE - HAUTE SAISON

NIEBIESKA STREFA - W SEZONIE

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	28 €
- de 12 ans	46 €	69 €
- 26 ans et + de 60 ans	83 €	124 €
de 26 à 60 ans	92 €	137 €

Jours de départs de FRANCE 2006

5-12-19-26
 2-9-12-14-21-23-26-28-30
 5-7-12-14-19-21-26-28
 2-4-9-11-16-18-21-23-25-28-30
 2-5-7-9-12-14-16-19-21-23-26-28-30
 2-4-6-9-11-13-16-18-20-23-25-27-30
 1-3-6-8-10-13-15-17-24
 1-8-15-22-29

Dates en rouge : tarifs haute saison

Dni odjazdów z POLSKI

3-10-17-24-31
 7-9-12-19-21-23-26-28
 3-5-10-12-17-19-24-26-31
 2-4-9-11-16-18-21-23-25-28-30
 2-5-7-9-12-14-16-21-23-26-28-30
 2-4-6-9-11-13-16-18-20-23-25-27-30
 1-3-6-8-10-13-15-22-29
 6-13-20-27

Daty na czerwono : ceny w sezonie

Orléans - Sanok (départs d'Orléans tous les dimanches)
 Sanok - Orléans (départs de Sanok tous les vendredis)
 Autres jours de départs : Paris - Sanok et Sanok - Paris
 Orléans - Sanok (odjazd z Orléanu w niedziele)
 Sanok - Orléans (odjazdy w piątki)
 W pozostałe dni tygodnia : Paryż - Sanok i Sanok - Paryż



RZESZÓW S.A. PARIS
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, w podwórzu)
Tél. : 01 47 03 90 02

TOP DESTINATION DE L'ANNEE 2006

VOYAGES **CROATIE** VACANCES

Voiture • Autocars • Avion (+ Pèlerinage à MEDJUGORJE)

Informations - Réservations : 01 47 03 90 02

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

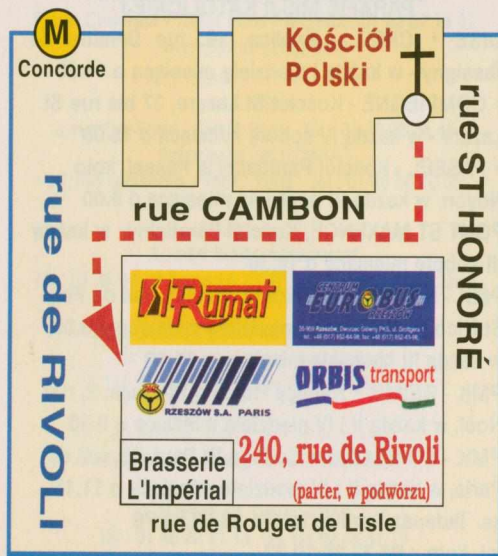
ou téléphoner à Monsieur Granic au 06 63 20 07 34

INFORMATION :

Très prochainement **PARIS-RZESZÓW** en **VOL DIRECT** (2 h 20)
 Les billets seront disponibles (avec compagnie à bas prix)
 au Bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry**. Pour être informés des pre-
 miers vols, laissez votre e-mail sur www.dziendobry.fr ou
 abonnez-vous à **Dzien Dobry Magazine**.

INFORMACJA : Wkrótce lot bezpośredni PARYŻ-RZESZÓW
 (2 godz. 20 min.). Bilety (tanich linii lotniczych) będą
 dostępne w Biurze A.F.P.E. **DZIEŃ DOBRY**. W sprawie
 bliższych informacji, proszę pozostawić adres mailowy na
www.dziendobry.fr

lub zaprenumerujcie się na Magazyn **DZIEŃ DOBRY**



Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

**Centre Scientifique
de l'Académie Polonaise de Paris**
74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

Polska Misja katolicka w Corbeilles-Essonnes
w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

SKLEP RONALBA

58-60 rue du Fb St-Denis - 75010 Paris
m° Strasbourg St Denis

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris - m° Menilmontant

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

Restaurant Polonais La MAZURKA

3, rue André Del Sarte - 75018 Paris - m° Anvers

Restaurant POLONIA

20, rue Legendre Paris 17e
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

LE WIANEK

Spécialités polonaises

33, rue Jean-Jaurès - 62420 Billy-Montigny

FAVRE OPTIQUE

54, rue au Pain - 78100 St Germain en Laye

ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE

27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

ASSOCIATION LOIRE - VISTULE

2, rue de la Tour - 45000 Orléans

ASSOCIATION «Sur un air de Pologne»

5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont-Ferrand

AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR

8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»

La Maison des Associations, 1a place des Orphelins
67200 Strasbourg

LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA

25, rue St Jacques - 59800 Lille

EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 Coueron
(12 km à l'ouest de Nantes)

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

POLSKA MISJA KATOLICKA w CORBEILLES-ESSONNES

ks. Jarosław Kucharski

tel. : 01 64 96 31 67

e-mail : jarekkuch@wanadoo.fr

Msze święte w niedzielę o godz. 11⁰⁰

w każdy piątek o godz. 19⁰⁰

w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes
(RN 7, skręcić w prawo, za garażem Ford)

PARAFIA pw. WNIEBOWZJĘCIA NMP

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris

tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29

Msze święte

w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta

o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de

Monceau ; 22 bis, rue Legendre

w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica
Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE

20, rue Marsoulan - 75012 Paris

tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin

77190 Dammarié les Lys

Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

PARAFIA pw. Św. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris

tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze święte w niedzielę i święta : o godz.

9.30, 11.30, 18.00

w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ

29, rue de Belleville - 75019 Paris

tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę

i święta : godz. 11.30

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE

I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POCZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace,

11 minut od Katedry Notre Dame

Tél. fax : 01 49 12 15 30

Msze święte w niedzielę i święta :

godz. 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA PARAFIA w Saint-Denis

ks. Andrzej Gózdź

Tél. : 01 48 21 42 28 - Fax : 01 48 26 23 57

Tel. kom. : 06 84 97 59 07

e-mail : agozdz@nordnet.fr

Msza święta w niedzielę o godz. 10⁰⁰

w kościele Saint-Denis de l'Estrée (w krypcie)

500 m przed Bazyliką St-Denis

Bld Jules Guesde, m° St-Denis Basilique

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON

(12 km à l'ouest de NANTES)

Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• Orléans - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de
Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00

• Tours - Kościół Św. Pawła

w III niedzielę miesiąca o 15:00

• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,

14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus

59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00

• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, , place du

Château - w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00/15:00

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ

OISE • CREIL - Kaplica, 19, rue Delattre de

Tassigny - w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00

• COMPIEGNE - Kościół St Lazare, 37 bis rue St

Lazare - w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00

• PASSEL - Kościół Parafialny w Passel, koło

Noyon, w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00

PONT ST MAXENCE, Kościół Parafialny, w każdą

III sobotę miesiąca o 18.30

PMK - MEAUX • Kościół St Nicolas, rue du Fbg

St Nicolas : w każdą I niedzielę miesiąca o 9.00,

w każdą III niedzielę miesiąca o 11.30

PMK - REIMS • Kaplica Homme St-Louis, 2, rue

Noël, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30

PMK - SOISSONS • Collège St Paul, 43, rue de

Paris, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 11.15

ks. Tadeusz Kardyś, tel. 01 60 22 91 78

tel. kom. : 06 23 29 10 22

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 00 • Fax : 01 43 17 35 07

CONSULAT DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 • Fax : 03 20 14 46 50

CONSULAT DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 37 23 30

SERVISSE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17
www.eco.amb-pologne.fr

LA MISSION CATHOLIQUE POLONAISE DE FRANCE

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
Tél : 01 55 35 32 32 • Fax : 01 55 35 32 29

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tél : 01 45 53 15 49

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIES

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél : 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

LIBRAIRIE POLONAISE DE LILLE «LEKTURA»

25, rue Saint Jacques - 59800 Lille
Tél / Fax : 03 20 74 05 59

ASSOCIATIONS ET UNIONS FRANCO-POLONAISES

FRANCE-POLOGNE (CRACOVIE) (ASSOCIATION D'AMITIÉ)

Président : M. Leszek Konarski
ul. Sw. Tomasza 1 - 31-014 Krakow
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12h-17h)

«SUR UN AIR DE POLOGNE»

5, av. Edouard Michelin
63000 Clermont Ferrand
Tél : 04 73 98 05 05 • Fax : 04 74 91 49 24

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

MAISON RONALBA

58-60, rue du Fbg Saint-Denis - 75010 Paris
Tél : 01 47 70 98 38

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris - Tél : 01 43 55 86 44

POLSKI SKLEP SAMOOBŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

RESTAURANTS POLONAIS

MAZURKA

3, rue Del Sarre - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

ASSURANCES

SOCIÉTÉ SUISSE ASSURANCES

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20 (MÓWIMY PO POLSKU)

UBEZPIECZENIA CZASOWE (5, 8 LUB 15 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU
Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Piotr Dmochowski Tél : 01 39 58 32 47

Maitre Di Crescenzo

Tél : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19
Fax : 01 46 22 21 24

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

ÉCOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 75012 Paris
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
68, rue d'Assas - 75006 Paris (Tél : 01 43 03 38 33)

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

ENSEIGNEMENTS DU POLONAIS

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

POLONAIS, COURS DU SOIR

Paris IV Sorbonne, 108 Bd Malesherbes
75017 Paris, tél. : 01 43 18 41 53
C.Polonais@paris4.sorbonne.fr

TRADUCTIONS

TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE
CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE
EN POLOGNE

Tél France : 06 03 19 76 48
Tél Pologne : 00 (48) 22 833 88 89

TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

Barbara Czubiński
Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

TRANSPORTS FUNÉRAIRES FRANCE-POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. : 02 31 78 25 93 ou 02 31 74 32 45

CHAMPAGNE - SÉLECTION OFFICIELLE POLONAISE



Jackowiak-Rondeau

26, rue St Martin

51390 Pargny Les Reims

Tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36

www.champagne-jackowiak-rondeau.com

CHAMPAGNE MÉTÉYER PÈRE ET FILS



à Trélou sur Marne

Tél. : 03 23 70 26 20

Fax : 03 23 70 14 26

champagnemeteyer@wanadoo.fr

GRUPE FOLKLORIQUE POLONAIS «WICI»

143, RUE DE LA RÉPUBLIQUE - 95100 ARGENTEUIL

PORT : 06 62 31 88 49



SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au
06 84 00 18 47

Web Master
Web Design
Web Marketing

E-Commerce

sttec@net-ster.com

Agence YSY TEC

Traduction - Interprétariat - Communication

Tłumaczenia przysięgłe - Podania

Towarzystwo w urzędach - Dokumenty firmowe

96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly s/Seine - Paris

Tél. : 01 47 45 45 40 • fax : 01 47 45 50 62 port. : 06 12 59 57 20

ysytec@9online.fr

Metro : stacje Les Sablons lub Pont de Neuilly

BIURO KSIĘGOWO RACHUNKOWE

mówimy po polsku

tel. : 01 69 46 41 84 Fax : 01 69 46 98 06

BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Parution : mensuelle ou bi-mestrielle • Abonnements : 4 numéros - 6 numéros - 12 numéros

☐ 4 numéros € 13,50

36 37 38 39

☐ 6 numéros € 20,00

36 37 38 39 40 41

☐ 12 numéros € 38,50

36 37 38 39 40 41
42 43 44 45 46 47

DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

ou à partir du n° (mois)

Règlement par : ☐ mandat ☐ chèque n°

Banque

A adresser à Dzien Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

**Vous avez déjà manqué les meilleurs prix car vous vous êtes décidés trop tard !
Plus longtemps à l'avance vous retirez vos billets... moins cher vous les payerez.**
Decyzja o podróży podjęta za późno uniemożliwiła Państwo nabycie taniego biletu lotniczego.
Tym razem nie przeoczcie, im wcześniej wykupiony bilet - tym tańszy.

Tabela terminów wakacji szkolnych 2006-2007 dla poszczególnych regionów Francji :
Tableau des vacances scolaires 2006-2007 pour les zones :

Vacances scolaires 2006-2007	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances de printemps 2006 Rentrée des classes	22.04.06 au 08.05.06 9 mai 2006	15.04.06 au 01.05.06 2 mai 2006	08.04.06 au 23.04.06 24 avril 2006
Vacances d'été 2006	04.07.06 au 03 .09.06	Rentrée des classes 04 septembre 2006	
Toussaint 2006	25.10.06 au 05 .11.06	Rentrée des classes 06 novembre 2006	
Noël et Nouvel An 2006-2007	23.12.06 - 07.01.07	Rentrée des classes 08 janvier 2007	
Vacances d'hiver 2007	non communiqué		
Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse			
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg			
Zone C - Paris - Versailles - Créteil - Bordeaux			

Dates de DEPARTS	BEAUVAIS-KATOWICE KATOWICE-BEAUVAIS		BEAUVAIS-WARSZAWA WARSZAWA-BEAUVAIS		PARIS Orly-KRAKOW KRAKOW-PARIS Orly		PARIS Orly - WARSZAWA WARSZAWA-PARIS Orly	
MARS	Départ BEAUVAIS	Départ KATOWICE	Départ BEAUVAIS	Départ WARSZAWA	Départ PARIS Orly	Départ KRAKOW	Départ PARIS Orly	Départ WARSZAWA
Mer 1			15:00	12:15				
Jeu 2	08:35	06:00	15:00		21:20	12:30	15:30	18:15
Ven 3	14:25	06:00	08:35	11:40	21:20	12:30	15:30	18:15
Sam 4	14:40	12:05	15:20	12:35				
Dim 5					21:20	12:30	15:30	18:15
Lun 6	14:00	06:00	08:35	11:15	21:20	12:30	15:30	18:15
Mar 7					21:20	12:30	15:30	18:15
Mer 8			15:00	12:15	21:20	12:30	15:30	18:15
Jeu 9	08:35	06:00			21:20	12:30	15:30	18:15
Ven 10	14:25	06:00	08:35	11:40	21:20	12:30	15:30	18:15
Sam 11	14:40	12:05	15:20	12:35				
Dim 12					21:20	12:30	15:30	18:15
Lun 13	14:00	06:00	08:35	11:15	21:20	12:30	15:30	18:15
Mar 14					21:20	12:30	15:30	18:15
Mer 15			15:00	12:15	21:20	12:30	15:30	18:15
Jeu 16	08:35	06:00			21:20	12:30	15:30	18:15
Ven 17	14:25	06:00	08:35	11:40	21:20	12:30	15:30	18:15
Sam 18	14:40	12:05	15:20	12:35				
Dim 19					21:20	12:30	15:30	18:15
Lun 20	14:00	06:00	08:35	11:15	21:20	12:30	15:30	18:15
Mar 21					21:20	12:30	15:30	18:15
Mer 22			15:00	12:15	21:20	12:30	15:30	18:15
Jeu 23	08:35	06:00			21:20	12:30	15:30	18:15
Ven 24	14:25	06:00	08:35	11:40	21:20	12:30	15:30	18:15
Sam 25	14:40	12:05	15:20	12:35				
Dim 26					20:55	12:00	15:00	17:50
Lun 27	14:15	06:15	08:50	11:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Mar 28	14:15	11:40			20:55	12:00	15:00	17:50
Mer 29			15:15	12:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Jeu 30					20:55	12:00	15:00	17:50
Ven 31	14:15	11:40	20:55	18:15	20:55	12:00	15:00	17:50

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-17:30)

Tél. 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03

AUTRES DESTINATIONS AVEC COMPAGNIE AERIENNE A BAS PRIX
PARIS-BERLIN PARIS-LONDON PARIS-ROME
PARIS-DORTMUND PARIS-DUBLIN PARIS-BUDAPEST

www.wirtualnafrancja.com

Dates de DEPARTS	BEAUVAIS-KATOWICE KATOWICE-BEAUVAIS		BEAUVAIS-WARSZAWA WARSZAWA-BEAUVAIS		PARIS Orly-KRAKOW KRAKOW-PARIS Orly		PARIS Orly - WARSZAWA WARSZAWA-PARIS Orly	
AVRIL	Départ BEAUVAIS	Départ KATOWICE	Départ BEAUVAIS	Départ WARSZAWA	Départ PARIS Orly	Départ KRAKOW	Départ PARIS Orly	Départ WARSZAWA
Sam 1	14:40	12:05						
Dim 2					20:55	12:00	15:00	17:50
Lun 3	14:15	06:15	08:50	11:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Mar 4	14:15	11:40			20:55	12:00	15:00	17:50
Mer 5			15:15	12:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Jeu 6					20:55	12:00	15:00	17:50
Ven 7	14:15	11:40	20:55	18:10	20:55	12:00	15:00	17:50
Sam 8	14:40	12:05						
Dim 9					20:55	12:00	15:00	17:50
Lun 10	14:15	06:15	08:50	11:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Mar 11	14:15	11:40			20:55	12:00	15:00	17:50
Mer 12			15:15	12:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Jeu 13					20:55	12:00	15:00	17:50
Ven 14	14:15	11:40	20:55	18:10	20:55	12:00	15:00	17:50
Sam 15	14:40	12:05						
Dim 16					20:55	12:00	15:00	17:50
Lun 17	14:15	06:15	08:50	11:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Mar 18	14:15	11:40			20:55	12:00	15:00	17:50
Mer 19			08:50	11:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Jeu 20					20:55	12:00	15:00	17:50
Ven 21	14:15	11:40	20:55	18:10	20:55	12:00	15:00	17:50
Sam 22	14:40	12:05						
Dim 23					20:55	12:00	15:00	17:50
Lun 24	14:15	06:15	08:50	11:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Mar 25	14:15	11:40			20:55	12:00	15:00	17:50
Mer 26			15:15	12:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Jeu 27					20:55	12:00	15:00	17:50
Ven 28	14:15	11:40	20:55	18:10	20:55	12:00	15:00	17:50
Sam 29	14:40	12:05						
Dim 30					20:55	12:00	15:00	17:50

MAI	MAI		MAI		MAI		MAI	
Lun 1	14:15	06:15	08:50	11:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Mar 2	14:15	11:40			20:55	12:00	15:00	17:50
Mer 3			15:15	12:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Jeu 4					20:55	12:00	15:00	17:50
Ven 5	14:15	11:40	20:55	18:10	20:55	12:00	15:00	17:50
Sam 6	14:40	06:15						
Dim 7					20:55	12:00	15:00	17:50
Lun 8	14:15	06:15	08:50	11:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Mar 9	14:15	11:40			20:55	12:00	15:00	17:50
Mer 10			15:15	12:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Jeu 11					20:55	12:00	15:00	17:50
Ven 12	14:15	11:40	20:55	18:10	20:55	12:00	15:00	17:50
Sam 13	14:40	12:05						
Dim 14					20:55	12:00	15:00	17:50
Lun 15	14:15	06:15	08:50	11:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Mar 16	14:15	11:40			20:55	12:00	15:00	17:50
Mer 17			15:15	12:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Jeu 18					20:55	12:00	15:00	17:50
Ven 19	14:15	11:40	20:55	18:10	20:55	12:00	15:00	17:50
Sam 20	14:40	12:05						
Dim 21					20:55	12:00	15:00	17:50
Lun 22	14:15	06:15	08:50	11:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Mar 23	14:15	11:40			20:55	12:00	15:00	17:50
Mer 24			15:15	12:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Jeu 25					20:55	12:00	15:00	17:50
Ven 26	14:15	11:40	20:55	18:10	20:55	12:00	15:00	17:50
Sam 27	14:40	12:05						
Dim 28					20:55	12:00	15:00	17:50
Lun 29	14:15	06:15	08:50	11:30	20:55	12:00	15:00	17:50
Mar 30	14:15	11:40			20:55	12:00	15:00	17:50
Mer 31			15:15	12:30	20:55	12:00	15:00	17:50

www.wirtualnafrancja.com

95 35-024 Spółka poszukuje wykwalifikowanego dekarza do przygotowywania i nakładania elementów pokrycia łupkowego lub dachówek, oraz do instalacji systemu odpływu wody deszczowej. Kwalifikacje, odpowiednik fr. P3, P4, OHQ. Wynagrodzenie 1400 / 1600 e.. Miejsce pracy Paryż i region paryski. Pani Charlier 01 34 28 34 34.

75 35-025 Recherchons électriciens du bâtiment et travaux publics avec 2 ans d'expérience min. Le candidat devra savoir intervenir sur le système de refroidissement industriel. Activité sur toute la France. R.V. Tel 06 18 45 51 90.

77 35-026 Firma konstrukcyjna linii energetycznych poszukuje elektryka z min. 3 do 5-letnim dośw. w pracach zewnętrznych i wewnętrznych na budowach. Paryż lub region paryski. Wymagane od 3 do 5 lat dośw. Wynagrodzenie od 1400 do 2000 euro. tel 01 60 63 06 10.

93 35-027 Firma specjalizująca się w instalacji sztydów handlowych poszukuje monterów spawaczy. CV kierować do ELS Design 2 Av. Michelet 93400 St Ouen.

06 35-028 Instalator stor poszukiwany. Min. 10 lat dośw. Wynagrodzenie od 1500 do 1800 euro/m-c. Tel. Planet Stores. Pan lub Pani Forgues 04 93 66 24 71.

77 35-029 Spółka poszukuje hydraulika instalatora ogrzewania. Praca w departamentach 77-75-91-93 Tel. Pan Equiluz 01 64 07 45 08.

95 35-030 Firma poszukuje hydraulika instalacji sanitarnych : montaż, praca na budowach, budynki, hydraulika, oruwanie. Pan Christian Gasq 01 34 21 60 30.

93 35-031 Paryż. Poszukujemy doświadczonego hydraulika (10 lat dośw.) z referencjami Pojazd służbowy. Praca na czas nieokreślony. Tel. Pani Dessain 01 43 04 37 88.

93 35-032 Spółka konserwatorska poszukuje pomocnika hydraulika instalatora ogrzewania, mile widziane dośw. (1-2 lata) + szkolenie u pracodawcy. Tel IR2C. Pan Fruteau 01 48 59 92 14 ou 06 63 07 15 46.

93 35-033 Firma poszukuje hydraulika – instalatora ogrzewania do prac instalacyjnych, renowacyjnych i naprawczych. Samochód gwarantowany. Wymagane 5 lat dośw. Tel. Pan Piernera 01 43 52 45 49.

73 35-034 Firma instalacji elektrycznych poszukuje elektryka do prac wykończeniowych w domach. 2-3 lata dośw. Praca od zaraz. Tel Pan Seyah 06 12 18 70 03.

74 35-035 Poszukujemy elektryka z min. rocznym dośw. do prac na placach budowy i przy renowacjach. Wymagane prawo jazdy. Tel 04 50 70 75 34 lub 06 71 32 95 42

94 35-036 Instalatora zamków poszukuje hurtownia materiałów konstrukcji sanitarnych. Do instalacji ogrodzeń, zamknięć i stolarki. Email : Paris_donibane@wanadoo.fr

13 35-037 Spółka stolarki metalowej i ślusarstwa poszukuje ślusarza do prac w warsztacie i na budowach. 5 lat dośw. min. B.S.M. 04 90 56 99 29 lub komorkowy 06 22 23 00 35. Mr Becker

73 35-038 Poszukujemy stolarza, może być początkujący, z potwierdzonymi umiejętnościami zawodowymi w dziedzinie ułożenia stolarki. Wynagrodzenie początkowe za godz. : 8,03 euro. Tel 04 79 22 09 69 J.L Duraz.

95 35-039 Konstruktor domów wolnostojących poszukuje stolarza-cieśle do konstrukcji drewnia-



CHAMPAGNE Météyer Père et Fils

**02850 Trélou sur Marne -RENDEZ-NOUS VISITE
7/7 j (sur RDV) -1 heure de Paris - 30 min. de Reims
Nos meilleures cuvées vous attendent
Avec Anna (Pani Anna) : mówię po polsku !**

Personnalisez vos étiquettes (délai 2 semaines).

Tous les événements heureux de la vie : Mariages - Baptêmes - Anniversaires - Noces d'Or
(photos couleur ou noir et blanc - logos, etc)

Tél. : 03 23 70 26 20 • Fax : 03 23 70 14 26 - champagnemeteyer@wanadoo.fr

nich, deskowania i prac wykończeniowych. Pracownik wykwalifikowany z odpowiednikiem fr. P3, P4, OHQ. 2 lata dośw. min. Apróbat. 30 avenue des Châtaigniers. 95150 Taverny.

74 35-040 Firma robót murarskich poszukuje stolarza cieśle. Układanie, cięcie i montaż w warsztacie i na budowach. Transport zapewnia pracodawca. Min. 2 lata dośw. Pan Capitaine 06 07 45 55 91.

94 35-041 Do kładzenia pokrycia dachowego złupke dachówkowych, cynku i dachówek, poszukujemy dekarza z kwalifikacjami równymi fr. P3, P4, OHQ i 5-letnim dośw. Wynagrodzenie początkowe 1500 euro. 35 godz./tydz. Tel. 01 43 97 08 44 Pan Ardio

33 35-042 Poszukujemy pracownika winnicy. Obsługa traktorów, przycinanie winorośli. Château Laffitte Rothschild. Le Pouyalet 33250 Pauillac.

69 35-043 Pracownika rolnego poszukujemy do pracy w winnicy, utrzymania terenów zielonych, kontaktu z klientami. Tel. Pani Fauvin 06 09 46 67 10.

51 35-044 Region Champagne, poszukujemy pracownika do winnicy. Prowadzenie traktora, praca przy winoroślach i w piwnicy. Pani Christine. 24 rue de Reims. Epervain

51 35-045 Robotnik rolny do uprawy winorośli. Prowadzenie traktora i prace w piwnicy. Tel : 03 26 97 63 92 (między 12 i 14 oraz po 19)

24 35-046 Poszukujemy pracownika wykwalifikowanego w hodowli winorośli do pracy na plantacji ok. 30 ha. Obsługa sprzętów rolniczych. Przycinanie winorośli. Praca przy procesie fabrykacji wina. Tel 05 53 22 56 12.

10 35-047 Pracownik do winnicy. Praca od zaraz. Tel. 03 25 38 25 95

06 35-048 Hotel **** w Cannes poszukuje recepcjonistki ze znajomością angielskiego i włoskiego i 2-letnim dośw. Konieczny środek transportu. Miramar Beach Hotel 47 Av. Miramar. 06 Theoule sur Mer.

06 35-049 Hôtel ** poszukuje recepcjonistki zmiennej (dzień i noc) 2 dni wolnego w tygodniu. Nicea – Lotnisko. Pani Gerber 04 89 88 30 31.

13 35-050 Aix-En-Provence. Piekarnia ciastkarnia poszukuje sprzedawcy z niewielkim doświadczeniem. Wolne w tyg. + 1 niedziela na 2 lub 3. La boutique du glacier. Tel między 8 a 10 : 04 42 38 19 39.

38 35-051 Grenoble. Piekarnia ciastkarnia poszukuje sprzedawczyni do sprzedaży chleba, ciastek i lodów posiadającej niewielkie doświadczenie. Godziny pracy: od 14 do 2015 i w niedziele od 8 do 13. 35 godz./tydz. La Gerbe d'Or Tel 04 76 42 77 13.

06 35-052 Antibes. „Antiboise des pains” poszukuje ekspedientki. Godziny pracy : 5.30 à 13 lub od 13 do 20. Dni wolne w środy plus inny dzień tygodnia . Tel 04 93 74 24 24 lub osobiście 15 bld du général de Vautrin à 06 Antibes.

92 35-053 Kawiarnia restauracja poszukuje kelnera z 2 do 4 lat dośw. Wynagrodzenie 1850/1900 euro - 39 godz/tydz. . Tel Pan Julien lun Pan Ledoux 01 47 12 00 72.

94 35-054 Piekarnia ciastkarnia poszukuje uśmiechniętej, miłej ekspedientki z dobrą prezencją. Wolne w czwartek i sobotę lub niedzielę. La grange a pain, 1 rue des Tournelles 94 L'Hay les Roses.

92 35-055 Piekarnia ciastkarnia poszukuje ekspedientki z dobrą prezencją i co najmniej 2-letnim dośw. 35 godz/tydz. Wolne w poniedziałek i jeden inny dzień. Tel. Pani Salagnac 01 46 24 67 19.

92 35-056 Poszukujemy sprzedawczyni do piekarni ciastkarni, umiejącej przygotowywać kanapki i porządkować stanowisko pracy. Od poniedziałku do piątku od 9 do 13. Również bez dośw. Pani Lebat 01 47 25 35 80.

92 35-057 Piekarnia ciastkarnia poszukuje sprzedawcy/czyni z min 1-2 letnim dośw. Godziny pracy od 10 do 12.30 i od 16.30 do 20. Wolne w niedziele po południu, poniedziałek i wtorek. Państwo Aimé Tel. : 01 39 46 18 31.

83 35-058 kelnera/kelnerka do restauracji. Godziny 17-24. Le Baroque Grill.

91 35-059 Kelnera lub kelnerkę na południową zmianę (11h30-15h). Min. 2 lata dośw. Tel 01 69 42 91 52.

77 35-060 Poszukujemy pomocnika sali do restauracji w Moret sur Loing. Tel. R.V. 01 60 70 32 91.

91 35-061 Piekarnia poszukuje sprzedawcy/ sprzedawczyni. Praca w sobotę cały dzień i niedzielę rano. Wolne w niedzielę po południu, poniedziałek i wtorek. Tel 01 60 14 00 99.

92 35-062 Supermarket poszukuje sprzedawcy do działu z wędlinami. Od poniedziałku do czwartku od 6 do 12.30 lub od 15 do 19.30. Piątek i sobota od 8 do 20 z przerwą na posiłek. Tel. Pan Braconnier 01 47 21 77 90.

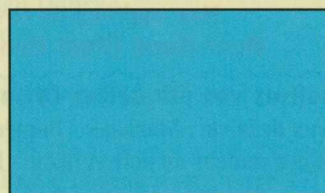
94 35-063 Piekarnia ciastkarnia poszukuje sprzedawcy. Wolna sobota i niedziela. La Leontine 41 rue Victor Bash 94 130 Nogent sur Marne.

94 35-064 Firma konstrukcyjna poszukuje na budowy : murarzy, płytkarzy, malarzy, hydraulików, elektryków, dekarzy, cieśli. Tel. Pan lub Pani Pinto 06 03 79 58 50 ou 06 24 65 73 78. Email : joamigo62@yahoo.fr

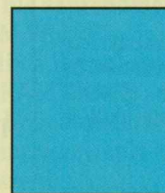
Formats exclusivement réservés à la première de couverture

Formaty zarezerwowane wyłącznie dla Pierwszej strony

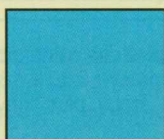
Module n° 1
Largeur 202 mm
Hauteur 125 mm
€ 1 830 HT



Module n° 2
Largeur 100 mm
Hauteur 125 mm
€ 915 HT



Module n° 3
Largeur 100 mm
Hauteur 71 mm
€ 524 HT



Module n° 4
Largeur 100 mm
Hauteur 54 mm
€ 402 HT

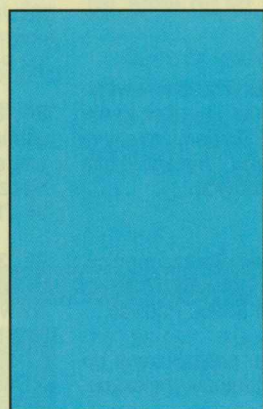


Module n° 5
Largeur 100 mm
Hauteur 36 mm
€ 271 HT



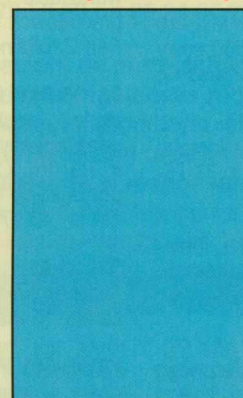
Formats autres pages - *Formaty reklamy na innych stronach*

Pleine page
Largeur 215 mm
Hauteur 302 mm
€ 2 200 HT



4° de couverture
€ 2 820 HT

Page
Largeur 200 mm
Hauteur 284 mm
€ 2 100 HT

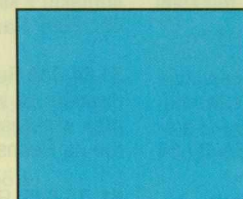


2° et 3° de couverture
€ 2 520 HT

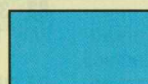
1/2 de Page verticale
Largeur 130 mm
Hauteur 215 mm
€ 1 050 HT
2° et 3° de couverture
€ 1 260 HT



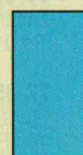
1/2 de Page horizontale
Largeur 200 mm
Hauteur 140 mm
€ 1 050 HT
2° et 3° de couverture
€ 1 260 HT



1/8 de Page horizontale
L = 130 mm H = 55 mm
€ 288 HT



1/8 de Page verticale
L = 64 mm H = 114 mm
€ 288 HT



**Autres formats
ou formats spéciaux
(nous consulter)**

1/4 de Page
L = 130 mm H = 107 mm
€ 525 HT
2° et 3° de couverture
€ 630 HT



1/15 de Page
L = 64 mm H = 55 mm
€ 154 HT



REMISES ET BONIFICATIONS pour publication en nombre - ZNIŻKI I PROMOCJE dla publikacji wielokrotnych

3 Parutions : - 7 % (3 Publikacje : - 7 %)

7-8-9 Parutions : - 15 % (7-8-9 Publikacji : - 15 %)

3-4-5 Parutions : - 11 % (3-4-5 Publikacji : - 11 %)

10-11-12 Parutions : - 20 % (10-11-12 Publikacji : - 20 %)

Les remises s'appliquent pour une seule facturation et d'un seul règlement avant parution

Zniżki są przyznawane przy uregulowaniu całego rachunku przed publikacją

Soyez présent sur le BANNER de www.dziendobry.fr et de www.wirtualnafrancja.com

Bądźcie obecni na BANERZE REKLAMOWYM na www.dziendobry.fr oraz www.wirtualnafrancja.com

Avec + de 10 000 connexions par jour

SOYEZ PRESENTS !

FRANCE-POLOGNE et monde entier

Tarification Banner

10 000 affichages 50 € HT

22 000 affichages 100 € HT

58 000 affichages 250 € HT

300 000 affichages 1 000 € HT

Informations au : 01 47 03 90 02

+ 10 000 połączeń dziennie

WASZA REKLAMA TEŻ !

FRANCJA-POLSKA i cały świat

Cennik Banera reklamowego

10 000 wyświetleń 50 € HT

22 000 wyświetleń 100 € HT

58 000 wyświetleń 250 € HT

300 000 wyświetleń 1 000 € HT

Informacje : 01 47 03 90 02

MAZURKA

Le restaurant
POLONAIS



Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes

ouvert : 19 h - 23 h 30
le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

métro : Anvers Parking

tél. : 01 42 23 36 45
fax : 01 42 62 32 95

Fermé le mercredi

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE **EXPORT - IMPORT**

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives • Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. France : 06 03 19 76 48 Tél. Pologne : 00 48 22 833 88 89

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS **SKLEP RONALBA**

CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS

GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)

(possibilité expédition ou livraison)

WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI
ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis)
du mardi au samedi : 9h - 19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)

Tél. : 01 47 70 98 38



Français Langue Etrangère

ECOLE PRIVÉE NAZARETH

16 lat doświadczenia w Paryżu !!!

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

déclaré à l'Académie de Paris

Préparation de l'examen DILF, DELF, DALF, TCF
i na wyższe uczelnie we Francji

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 ; 20, rue Marsoulan, Paris 12 ;

8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

• Status studenta • Droit de travailler à mi-temps

• Assurance sociale française Sécurité Sociale

Inscriptions toute l'année. **Nouvelles groupes 10 mars 2006**

www.nazarethfamille.fr

Association Nazareth Famille COURS DE LANGUE POLONAISE

tous niveaux, enseignement individuel et en groupe
éléments de civilisation polonaise,

préparation linguistique pour contacts professionnels • conférences,
réunions • interprétariat en France et en Pologne • traductions

Préparons avec vous :

- Państwowych Egzaminów Certyfikatowych
- z języka polskiego jako obcego
- do matury francuskiej – język polski LV 3



Association Nazareth Famille **FONDS SOCIAL EUROPÉEN**
zapraszają na warsztaty:

- Préparons avec vous la vie sociale et professionnelle en France
- informateurs sur les différents métiers :
- puéricultrice pour enfants (puéricultrice), sage-femme (sage-femme),
- éducateur spécialisé (éducateur spécialisé)...

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83

• Fax : 01 43 05 83 15 www.nazarethfamille.fr



DISPARU À PARIS (depuis plusieurs mois)

Nous recherchons Monsieur Artur KŁOS (taille 177 cm, yeux
marrons, cheveux foncés, 38 ans)

Parents et amis vous remercient pour votre aide de le retrouver

ZAGINIONY - PARYŻ (od kilku miesięcy)

Poszukujemy Artura KŁOSA

(wzrost 177 cm, oczy ciemne, włosy ciemne, 38 lat)

Dziękujemy za pomoc w odnalezieniu - Rodzice i Przyjaciele

Tél. : 01 42 74 01 41 • 01 42 03 98 14 • 06 63 08 09 46

Graphiste

Directeur artistique

Création d'identité visuelle, plaquettes,
publicités ou conseil en communication

06 77 17 67 61 / p2@tiscali.fr

parle polonais

Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera
un jour dans le magazine **DZIEN DOBRY** et sur internet : www.dziendobry.fr



Francuz polskiego pochodzenia
pozna Panią w wieku ok. 40 lat.
Odpowiedź pod numerem 35-500
Dzień Dobry, BP 2417, 75024
Paris cedex 01.

Docteur Yolande Zarzycki

chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

parle polonais



SwissLife

UBEZPIECZENIA - Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains

Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51

E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : samochodowe z stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem : kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Charles de Gaulle do n° 52 bis
i przejściem między domami do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem : A 15 w kierunku CergyPontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem
na Epinay i prosto i 14 światła do jeziora Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna.
Wyjście na poziomie B (rue Général de Gaulle - centre ville)

Do zobaczenia

Institut Privé France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur
enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

JĘZYK FRANCUSKI rok szkolny 2005/2006

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"
- zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc **ZAPISY PRZECZ CAŁY ROK**

5, rue Sthrau - 75013 Paris Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand • bus : 62, 83, 27

Tél./fax : **01 44 24 05 66** Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr

Barbara CZUBINSKI -
TŁUMACZKA PRZYSIĘGLA
TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert

près la Cour d'Appel de Versailles
10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS
(près de Chartres)

Tél./fax : **02 37 21 52 38**

mobile : **06 75 22 31 04**

e-mail : barbara.czubinski@wanadoo.fr

POLSKI SKLEP MANOREK

www.manorek.com

WĘDLINY :

- WŁASNEJ PRODUKCJI • WYROBY Z POLSKI
- WYROBY Z DROBIU

CIASTA • CHLEBY • DANIA GOTOWE
MROŻONKI • WÓDKI • PIWA • SŁODYCZE

156, rue Oberkampf - 75011 PARIS

métro : Menilmontant - tél. : **01 43 55 86 44**



to najprostsza droga do Paryża

oferujemy Państwu połączenia z całej Polski,
wysokiej klasy autokarami marki Mercedes oraz Volvo
szczegóły naszej oferty na stronie www.orbis-transport.pl

możliwość rezerwacji a także zakupu biletu
pod numerem

0 801 60 00 16
(022) 696 69 30



Pour être vu, connu et reconnu : www.dziendobry.fr

+ de 300 000 connexions par mois

dont 120 000 de France et 120 000 de Pologne

+ 60 000 USA, Canada, Australie et autres pays !

Retrouvez ROMAN
anciennement Restaurant WANOUCHKA
à MONTMARTRE

RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17^e

Tél./fax : **01 43 80 10 06**

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

*** POLONIA ***

Ouvert : midi et soir
Fermé : dimanche et lundi

SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES



PETRUS POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : **01 43 67 16 92**

Oferujemy również zakupy przez internet

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 20:00 • samedi 10:00 - 18:00

**Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić
na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul**

Maître

Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

**Prawa spółek, Sądowy,
Inwestycji zagranicznych,
Dokumenty pobytowe, itp.**

21, rue Léon Jost - 75017 Paris
métro Courcelles

Tél. : **06 80 43 82 19**

Tél. : **01 46 22 21 14**

Fax : **01 46 22 21 24**

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES
ASSISTANCE
INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 800 euros
+ formalności we Francji

Tél. 02 31 78 25 93 mówimy po polsku
ou 02 31 74 32 45

Particulier

cherche à acheter

(Région parisienne)

une petite surface

en mauvais état

Prix raisonnable : **06 26 98 00 45**

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

Organisme de formation professionnelle continue

COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

Cours de groupe : de 6 à 9 personnes
9 euros / heure / personne

Inscription minimale : module de 30 heures au prix de 270 euros

- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes
- Facilités de paiement

Tél./fax : 01 44 24 05 66

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand
bus : 62, 83, 27

<http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr